



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in Scienze del Linguaggio

Variación dialectal y marcadores discursivos.

El mejor dicho colombiano

Relatrici

Prof.ssa María Eugenia Sainz González

Prof.ssa Laura Nadal Sanchis

Laureanda

Sara Bottacin 893608

Anno Accademico

2022 / 2023

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi sincero agradecimiento a mis directoras de tesis, María Eugenia Sainz González y Laura Nadal Sanchis, por su orientación experta, apoyo continuo y valiosas sugerencias a lo largo de este proceso. Su profundo conocimiento en el campo de la lingüística ha sido crucial para el desarrollo de esta investigación.

Asimismo, deseo agradecer a mis colegas y amigos de la Universidad Ca' Foscari y de la Universidad de Osnabrück, donde estudié durante el último año como parte del programa Erasmus. Su estímulo y apoyo durante este viaje académico han sido esenciales y sus perspectivas y comentarios han enriquecido enormemente mi trabajo y mi visión académica.

Por último, pero no menos importante, quiero expresar mi gratitud a mis amigos y familiares por su constante aliento y paciencia a lo largo de este desafiante proceso. Su apoyo emocional ha sido fundamental para mantenerme motivada y superar los obstáculos que surgieron en el camino hacia la culminación de esta tesis.

ÍNDICE

ABSTRACT.....	1
INTRODUCCIÓN.....	3
CAPÍTULO I: LOS MARCADORES DISCURSIVOS.....	5
1.1 INTRODUCCIÓN.....	5
1.2 LOS ORÍGENES DE LA INVESTIGACIÓN EN MARCACIÓN DISCURSIVA.....	6
1.2.1 H. PAUL GRICE.....	7
1.2.2 EL MODELO COGNITIVISTA DE SPERBER Y WILSON.....	8
1.2.3 LA ARGUMENTACIÓN EN LA LENGUA DE DUCROT Y ANSCOMBRE..	9
1.2.4 LA INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA.....	10
1.3 LA NOCIÓN DE MARCADOR DISCURSIVO.....	12
1.3.1 LA OPOSICIÓN SIGNIFICADO CONCEPTUAL / SIGNIFICADO PROCEDIMENTAL.....	12
1.3.2 DEFINICIONES PARA UN CONCEPTO NUEVO.....	13
1.3.3 PROPIEDADES GRAMATICALES, SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS.....	15
1.3.4 EL MODELO PORTOLESIANO PARA EL ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS.....	17
1.3.5 TIPOS DE MARCADORES DISCURSIVOS SEGÚN SU SIGNIFICADO Y FUNCIÓN.....	19
1.3.5.1 Los Estructuradores de la Información.....	19
1.3.5.2 Los Conectores.....	19
1.3.5.3 Los Reformuladores.....	20
1.3.5.4 Los Operadores Discursivos.....	21
1.3.5.5 Los Marcadores de Control de Contacto.....	21
CAPÍTULO II: REFORMULACIÓN Y REFORMULADORES.....	23
2.1 EL CONCEPTO DE REFORMULACIÓN EN LA ORGANIZACIÓN DEL DISCURSO.....	23
2.2 ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LA REFORMULACIÓN Y LA	

DISTINCIÓN ENTRE REFORMULADORES Y OTROS MARCADORES DISCURSIVOS.....	26
2.3 CATEGORÍAS DE REFORMULADORES.....	27
2.3.1 REFORMULADORES EXPLICATIVOS.....	27
2.3.2 REFORMULADORES RECTIFICATIVOS.....	27
2.3.3 REFORMULADORES DE DISTANCIAMIENTO.....	28
2.3.4 REFORMULADORES DE RECAPITULACIÓN.....	28
CAPÍTULO III: EL <i>MEJOR DICHO</i> COLOMBIANO.....	29
3.1. VALORES FUNCIONALES PANHISPÁNICOS.....	30
3.1.1 <i>MEJOR DICHO</i> CORRECTIVO.....	30
3.1.2 <i>MEJOR DICHO</i> CORRECTIVO ESCALAR.....	31
3.1.2.1 FUERZA ARGUMENTATIVA Y ESCALAS.....	31
• <i>Mejor dicho</i> en combinación con escala sustitutiva de base léxica.....	33
• <i>Mejor dicho</i> correctivo escalar en combinación con escala sustitutiva de base pragmática.....	34
3.1.3 <i>MEJOR DICHO</i> REFORMULADOR EXPLICATIVO.....	36
3.1.4 VALOR PANHISPÁNICO CONCLUSIVO.....	36
3.2. VALORES FUNCIONALES ESPECÍFICAMENTE COLOMBIANOS.....	37
3.2.1 <i>MEJOR DICHO</i> REFORMULATIVO CONCLUSIVO O CONCLUSIVO-RECAPITULATIVO EXPLICATIVO.....	37
3.2.2 <i>MEJOR DICHO</i> MODAL DE INTENSIFICACIÓN.....	40
• Omisión de los dos miembros.....	42
• <i>Mejor dicho</i> constituye por sí solo un acto de habla.....	43
3.2.2.1 Introduciendo un complemento superrealizante y combinado con el <i>pero</i> superrealizante.....	43
3.2.2.2 Combinado con construcciones consecutivas o cuasi consecutivas intensivas en posición de cierre.....	49
3.2.2.3 Combinado con construcciones comparativas intensivas.....	50
3.2.2.4 Combinado con serie enumerativa en posición final o de cierre.....	51
3.2.2.5 Combinado con repetición.....	52

3.2.2.6 Combinado con ironía.....	53
3.2.2.7 Combinado con hipérbole o metáfora hiperbólica.....	53
3.2.2.8 Con función modal (expresiva, emotiva), como si fuera una interjección.....	54
3.2.3. <i>MEJOR DICHO</i> FORMULATIVO.....	54
CAPÍTULO IV: TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE LOS DISTINTOS USOS DE	
<i>MEJOR DICHO</i>.....	57
4.1. VALORES FUNCIONALES PANHISPÁNICOS.....	58
4.1.1 <i>MEJOR DICHO</i> CORRECTIVO.....	58
4.1.2 <i>MEJOR DICHO</i> CORRECTIVO ESCALAR.....	59
• <i>Mejor dicho</i> en combinación con escala sustitutiva de base léxica.....	59
• <i>Mejor dicho</i> correctivo escalar en combinación con escala sustitutiva de base pragmática.....	60
4.1.3 <i>MEJOR DICHO</i> REFORMULADOR EXPLICATIVO.....	60
4.1.4 VALOR PANHISPÁNICO CONCLUSIVO.....	61
4.2. VALORES FUNCIONALES ESPECÍFICAMENTE COLOMBIANOS.....	62
4.2.1 <i>MEJOR DICHO</i> REFORMULATIVO CONCLUSIVO O CONCLUSIVO-RECAPITULATIVO EXPLICATIVO.....	62
4.2.2 <i>MEJOR DICHO</i> MODAL DE INTENSIFICACIÓN.....	63
• Omisión de los dos miembros.....	64
4.2.2.1 Introduciendo un complemento superrealizante y combinado con el <i>pero</i> superrealizante.....	66
4.2.2.2 Combinado con construcciones consecutivas o cuasi consecutivas intensivas en posición de cierre.....	69
4.2.2.3 Combinado con construcciones comparativas intensivas.....	70
4.2.2.4 Combinado con serie enumerativa en posición final o de cierre.....	71
4.2.2.5 Combinado con repetición.....	72
4.2.2.6 Combinado con ironía.....	72
4.2.2.7 Combinado con hipérbole o metáfora hiperbólica.....	73
4.2.2.8 Con función modal (expresiva, emotiva), como si fuera una interjección.....	74
4.2.3. <i>MEJOR DICHO</i> FORMULATIVO.....	75

CONCLUSIONES.....	79
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	81

ABSTRACT

Il presente lavoro intende contribuire alla ricerca sulla variazione dialettale e i marcatori del discorso concentrandosi sull'espansione funzionale subita dal riformulatore *mejor dicho* nella varietà colombiana dello spagnolo. Senza perdere il suo valore rettificativo originario, il marcatore ha sviluppato un valore modale di intensificazione, un valore conclusivo-esplicativo e uno formulativo che lo allontanano dall'uso standard.

Alla luce dei dati disponibili nei corpora e nelle banche dati, partiamo dall'ipotesi che il marcatore abbia subito un processo di cambiamento per intensificazione, come conseguenza della frequente combinazione con scale additive culminative e con le strategie di intensificazione proprie dello spagnolo colloquiale.

La ricerca si basa sul corpus orale PRESEEA e sulle banche dati CORPES XXI, CREA e CORDE della Real Academia Española e il Corpus dello Spagnolo di Mark Davies.

La tesi è strutturata in quattro capitoli. Il primo tratta una panoramica teorica del significato e delle funzioni dei marcatori del discorso. Il secondo capitolo sviluppa il concetto di riformulazione e ne delinea le caratteristiche fondamentali. Il terzo capitolo individua e analizza i contesti scalari in cui *mejor dicho* assume un valore modale di intensificazione, nonché i valori conclusivo-esplicativo e formulativo. Si parte dalla nozione di scala sostitutiva, additiva e culminativa di Portolés 2007, 2009, 2010 e dai meccanismi di intensificazione individuati da Briz Gómez 1998. Il quarto capitolo affronta il problema della traduzione in italiano dei diversi sensi di *mejor dicho* e confronta la traduzione automatica con quella umana per verificare il grado di accuratezza in ciascun caso.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende contribuir a la investigación sobre variación dialectal y marcación discursiva focalizando la atención en la expansión funcional experimentada por el reformulador *mejor dicho* en la variedad colombiana del español. Sin perder el valor rectificativo original, el marcador ha desarrollado un valor modal de intensificación que lo aleja del uso estándar, además de un valor conclusivo-explicativo y uno formulativo.

A la luz de los datos disponibles en los corpus y en las bases de datos, partimos de la hipótesis de que el marcador ha experimentado un proceso de cambio por subjetivización y, concretamente por intensificación, como consecuencia de la combinatoria frecuente con escalas aditivas culminativas y con los recursos intensificadores propios del español coloquial.

Para la investigación nos basamos en el corpus oral PRESEEA y en las bases de datos CORPES XXI, CREA y CORDE de la Real Academia Española y el Corpus del Español de Mark Davies.

La tesis se estructura en cuatro capítulos. El Capítulo I aborda un panorama teórico acerca del significado y las funciones de los marcadores del discurso. En especial subraya la importancia de los marcadores discursivos en la comunicación humana, explorando su papel en el procesamiento del discurso y destacando investigaciones previas sobre su uso en diferentes contextos del español. Se analizan las distinciones entre el significado conceptual y procedimental, así como la clasificación de los marcadores según propiedades gramaticales, semánticas y pragmáticas. Finalmente, se presenta un modelo para el análisis semántico de los marcadores discursivos y se los clasifica en cinco categorías según su función en el discurso (según la clasificación propuesta por Portolés (1998)).

El Capítulo II desarrolla el concepto de reformulación, abordando este tema desde diferentes enfoques metodológicos. Se distinguen dos tipos de reformulación, parafrástica y no parafrástica, y se identifican cuatro tipos de reformuladores con características específicas.

En el Capítulo III se identifican los valores panhispánicos y específicamente colombianos de *mejor dicho*. En especial se analizan los contextos escalares en los que *mejor dicho* asume un valor modal de intensificación, y los valores conclusivo-explicativo y formulativo del marcador. Partimos de la noción de escala sustitutiva, aditiva y culminativa

de Portolés 2007, 2009, 2010 y de los mecanismos de intensificación identificados por Briz Gómez 1998.

El Capítulo IV examina la traducción al italiano de los distintos sentidos del marcador *mejor dicho* en la variedad colombiana del español, comparando la traducción automática con la humana para verificar el grado de acierto en cada caso.

CAPÍTULO I

LOS MARCADORES DISCURSIVOS

1.1 INTRODUCCIÓN

Este trabajo parte de una hipótesis teórica en la que se reconoce que la comunicación humana depende en gran medida de la capacidad de realizar inferencias y se sostiene que hay unidades lingüísticas – los "marcadores del discurso" – cuyo significado, establecido convencionalmente en la lengua, desempeña un papel crucial en la manera en que se procesa el discurso en relación con el contexto (Portolés 1998: 25).

Los marcadores cumplen diversas funciones – como controlar la situación de enunciación, organizar la información en el discurso y guiar la interpretación de los enunciados y las inferencias en el discurso – que se determinan según sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.2 - § 63.1.3).

Un aspecto que todavía está en desarrollo en la investigación de los marcadores del discurso en español y al que este trabajo quiere contribuir, es su dimensión social y dialectal. La relevancia de describir la variación geográfica y regional en el uso de los marcadores del discurso en español ha sido resaltada por varios autores desde diversas perspectivas teóricas. De hecho Briz Gómez et al. (2008), en su *Diccionario de partículas discursivas del español* incluyen en la descripción de los marcadores información sobre su uso y distribución en el mundo hispánico cuando estos son autóctonos (propios de una zona lingüística) o compartidos por algunas variedades del español. Advierten, no obstante, “que los contenidos de este campo son provisionales, pues se trata de un trabajo en proceso”. Además, este diccionario se elaboró a partir del español europeo, que presenta una descripción más completa de sus marcadores discursivos, y en un segundo momento se empezó a extender al español de América gracias al trabajo de investigadores americanos, especialmente de Argentina, Chile y México. Briz Gómez et al. resaltan no obstante la necesidad de un estudio más completo de los marcadores desde la perspectiva de las distintas variedades del español para alcanzar “un mejor conocimiento de nuestra lengua común y de cada variedad” (Briz Gómez et al., 2008).

García Negroni y Marcovecchio estudiaron por ejemplo el marcador *igual* en España y Argentina:

Así, una leyenda extraída de las vidrieras de un comercio del norte de la Argentina: *A las mujeres, no se las golpea. Igual, no entienden*, que en las variedades sudamericanas, por lo menos, desencadena la interpretación de igual como un marcador de reformulación no parafrástica de distanciamiento (=de todas maneras / de cualquier manera / sea como sea), se vuelve opaca entre los hispanohablantes peninsulares porque interpretan igual como un operador de modalidad del tipo *quizás / a lo mejor*.

(García Negroni; Marcovecchio, 2014: 141)

Según Cortés (1998), en cuanto al enfoque sociolingüístico de los marcadores del discurso, no se cuestiona su variabilidad, ya que la elección de un marcador puede estar condicionada por factores sociodemográficos del hablante, entre otros aspectos (San Martín; Cristian; González; Abundis, 2022: 7-8):

Toda elección de un marcador, como la de cualquier otro fenómeno fónico, gramatical o léxico, puede venir condicionada bien por una serie de circunstancias estilísticas -registros más o menos formales-, bien por la pertenencia del hablante a determinado grupo sociocultural -nivel de cultura, edad, sexo-, bien por la tipología textual -textos narrativos, descriptivos-, bien por la modalidad -oral, escrita-, etc.

(Cortés, 1998: 152)

1.2 LOS ORÍGENES DE LA INVESTIGACIÓN EN MARCACIÓN DISCURSIVA

A partir de la década de los sesenta del siglo pasado, la proliferación de nuevas perspectivas de análisis y modelos propuestos por la lingüística textual, la psicología cognitiva y la pragmática suscitó un creciente interés por las unidades más allá de la oración. Entre estos, los marcadores discursivos se convirtieron en un tema gramatical de gran relevancia, generando una abundante bibliografía en las últimas décadas.

La Lingüística del Texto, al romper con los confines previamente establecidos centrados en la oración como unidad de estudio, planteó la exploración de unidades lingüísticas más amplias, específicamente el texto. Los marcadores discursivos cobran un papel importante en este contexto, ya que algunos de ellos solo pueden ser comprendidos completamente cuando se considera el texto en su totalidad como la unidad fundamental de análisis, en lugar de limitarse a la oración.

El análisis de los marcadores discursivos también encuentra su fundamento en la Pragmática, una disciplina surgida para abordar la diferencia entre lo expresado y su interpretación, dada la influencia de estos marcadores en la comprensión del discurso: de hecho la Pragmática ha confirmado que la forma lingüística de cada enunciado específico orienta su interpretación. Con las palabras de Portolés:

Los marcadores discursivos son la evidencia de un fenómeno fundamental para la explicación del funcionamiento de la comunicación humana: la forma lingüística no sólo determina qué se descodifica al escuchar un discurso (...), sino también, en buena medida, qué se comprende con posterioridad.

(Portolés, 1998: 11)

Los marcadores discursivos marcan por lo tanto el inicio de un enfoque diferente en los estudios lingüísticos.

La pragmática ha evolucionado con la contribución de autores como Austin y Grice, con el modelo cognitivista de Dan Sperber y Deirdre Wilson, y por último con las teorías de la escuela francesa de la Argumentación en la Lengua, desarrolladas por Oswald Ducrot y Jean-Claude Anscombe (Bracops, 2010: 13).

Lo que todos estos enfoques tienen en común es su consideración de fenómenos que influyen en la interpretación de los enunciados, pero que no son abordados por la sintaxis ni la semántica. Estos fenómenos comprenden nociones de contexto y situación de comunicación, conocimientos previos e información extralingüística, atribución de referentes y desambiguación, y determinación de la fuerza ilocutiva. En esencia, la pragmática permite abordar los procesos no exclusivamente lingüísticos que intervienen en la interpretación de los enunciados.

1.2.1 H. PAUL GRICE

Hasta hace poco tiempo, la comunicación se concebía como un proceso que involucraba la codificación y descodificación de enunciados¹.

El análisis del significado de los marcadores discursivos encuentra sus raíces en los trabajos de H. Paul Grice, particularmente en una serie de conferencias pronunciadas en 1967 y posteriormente recogidas en su obra (Grice, 1989). En estas conferencias, Grice argumentó que la comunicación no se limita únicamente a lo que está codificado en el lenguaje, sino que

¹ Es un concepto que remonta a las enseñanzas de Ferdinand de Saussure en su 'Cours de linguistique générale' (1916) y que fue perfeccionado por Roman Jakobson en 'Linguistics and Poetics' en 1960.

también implica un conjunto de conclusiones conocidas como implicaturas conversacionales. Estas implicaturas se derivan de un principio que guía el razonamiento humano: el principio de cooperación. Además, Grice señaló la existencia de implicaturas convencionales, que se generan a partir del significado convencional de elementos lingüísticos, como los marcadores discursivos. Por ejemplo, independientemente del contexto, el marcador "pero" indica que la conclusión debe derivarse del discurso que le sigue, no del discurso anterior ya que es el segmento discursivo posterior a "pero" el que dirige hacia la conclusión que debe extraerse.

De esta manera, la comunicación verbal consta de una parte codificada y de otra que resulta de inferencias, procesos mentales que llevan a conclusiones. Los hablantes comunican presentando lo dicho como un estímulo para inducir tales inferencias.

Para que estas inferencias tengan lugar, además de lo expresado, es fundamental considerar el "contexto". El contexto de los participantes en una conversación siempre es de naturaleza mental, conformado por sus creencias almacenadas en la memoria y aquellas que derivan de su percepción inmediata de la situación o de lo previamente dicho (Sperber y Wilson, 1986).

Un reto teórico importante radica en cómo se selecciona, de un contexto mental amplio, la parte que permite obtener las inferencias deseadas en un momento dado. Grice (1975) postuló que esto es posible debido a que los hablantes siguen un "Principio de Cooperación" que se divide en cuatro categorías: cantidad, calidad, relación y modo:

Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged. One might label this the COOPERATIVE PRINCIPLE.

(Grice, 1975: 45)

1.2.2 EL MODELO COGNITIVISTA DE SPERBER Y WILSON

En 1986, Dan Sperber, un antropólogo francés, y Deirdre Wilson, una lingüista británica, publicaron su teoría bajo el título "Relevance: Communication and Cognition" en donde introdujeron ajustes significativos a la concepción de Grice sobre la comunicación. A pesar de su arraigo en el enfoque griceano, realizaron una reducción de las categorías a una sola, el "Principio de Pertinencia" o "Relevancia", el cual se deriva de la máxima conversacional de Grice de relación. Hubo además un cambio fundamental: el "Principio de Pertinencia" no se consideró una regla cultural, como la máxima de Grice, sino un principio intrínseco a la

naturaleza humana, que representa un componente cognitivo que guía el comportamiento comunicativo humano. Con este principio, Sperber y Wilson señalan que "todo enunciado comunica a su destinatario la presunción de su pertinencia óptima" (Portolés, 1998). Esto implica que las personas buscan en la relación entre lo expresado y el contexto la información más relevante con el menor esfuerzo de procesamiento. Sperber y Wilson destacan por lo tanto la capacidad humana de inferir. Esta teoría se encuentra en el ámbito de los procesos cognitivos y su investigación ubica a la pragmática dentro de las ciencias cognitivas, que se ocupan del conocimiento y sus procesos (Bracops, 2010: 105).

Muy tempranamente, los seguidores de Sperber y Wilson han dirigido su atención a los marcadores discursivos. En especial, Diane Blakemore², discípula de Deirdre Wilson, retoma la distinción de Grice entre implicaturas conversacionales y convencionales e interpreta estas categorías en el contexto de la Teoría de Pertinencia. Blakemore sostiene que las implicaturas convencionales se derivan del significado peculiar de las unidades lingüísticas que las provocan. Estas implicaturas poseen un significado relacionado con el "procesamiento" de los enunciados en relación con el contexto, en contraposición a unidades como "tienda" "comprar" o "rápido" que tienen un significado "conceptual" y contribuyen a las condiciones de verdad de la proposición semántica contenida en el enunciado. Por ejemplo, "por tanto" y "sin embargo" no aportan al significado conceptual de las intervenciones, pero sí influyen en el procesamiento, es decir, en la realización de ciertas inferencias basadas en la relación entre lo expresado y el contexto. Por lo tanto, es importante considerar tanto la gramática como el significado procedimental al clasificar los marcadores en el discurso.

1.2.3 LA ARGUMENTACIÓN EN LA LENGUA DE DUCROT Y ANSCOMBRE

Oswald Ducrot y Jean-Claude Anscombe se erigen como figuras centrales en el estudio de la argumentación y encabezan la corriente denominada pragmática integrada. Su obra principal es "L'argumentation dans la langue" (1983) y el texto de Ducrot "Le dire et le dit" (1984) pone las bases teóricas para la Teoría de la polifonía³, que reemplaza la unicidad del sujeto del enunciado afirmada por la lingüística moderna.

² En sus obras: *Semantic constraints on relevance* (1987), *Denial and contrast: a relevance theoretic analysis of but* (1989), *Are apposition markers discourse markers?* (1996).

³ Para más información sobre este tema, véase el último capítulo de "Le dire et le dit" (1984).

Mientras que la pragmática cognitiva, encabezada por Sperber y Wilson, se fundamenta en teorías de lógica y filosofía del lenguaje, la escuela francesa de pragmática se basa en la lingüística estructuralista y halla su inspiración en la lingüística de la enunciación, un campo que emergió a raíz del trabajo de Émile Benveniste en la década de 1960.

Este movimiento de la pragmática francesa, que se consolidó en gran medida en las décadas de 1970 y 1980, recibe la denominación de pragmática integrada, ya que, a diferencia del enfoque anglosajón, la pragmática se considera una disciplina que forma parte de la lingüística en su conjunto, al igual que la fonética, la sintaxis y la semántica (Bracops, 2010: 161). En este contexto, la pragmática desempeña un papel crucial en la interpretación de los enunciados, encontrándose integrada en la sintaxis y en la semántica. En especial, existen formas sintácticas y unidades léxicas que imponen restricciones a la continuación del discurso y son independientes de la lógica de los hechos representados: de ahí empieza a desarrollarse el interés por el estudio de los marcadores discursivos.

La investigación de Oswald Ducrot, en particular su interés en los marcadores discursivos en las lenguas románicas, surgió de su inquietud por demostrar la existencia de significados que son exclusivamente lingüísticos. De hecho, los marcadores del discurso no alteran las condiciones de verdad de una proposición y, por lo tanto, su significado debe ser comprendido dentro de los límites inherentes al propio lenguaje, siguiendo una perspectiva estructuralista. Oswald Ducrot ha elaborado la Teoría de la Argumentación en la Lengua a lo largo de la década de 1980 como parte de esta investigación.

La Argumentación en la Lengua se basa en investigaciones llevadas a cabo por Anscombe y Ducrot, las cuales han sido ampliadas por otros lingüistas como Carel, Donaire, García Negroni y Tordesillas. Esta corriente concibe el lenguaje como un ente argumentativo, dinámico y gradual, lo que la diferencia significativamente de las teorías referencialistas que ven la función principal del lenguaje como la representación del mundo y lo evalúan en términos de verdad o falsedad en relación con una realidad extralingüística. En este enfoque, el hablante construye su discurso no solo en función de sus objetivos, sino también considerando lo que el propio lenguaje expresa intrínsecamente. (Berlangua de Jesús, 2002: 91)

1.2.4 LA INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA

Después de una fase inicial caracterizada por la ausencia de un enfoque sistemático, la investigación sobre los marcadores discursivos avanzó considerablemente en las décadas de los ochenta y noventa.

En España, hubo un esfuerzo conjunto de varios grupos de investigación liderados por autores como Portolés, Martín Zorraquino, Fuentes, Briz Gómez, Pons Bordería y Montolío. Destacan por su importancia: Martín Zorraquino y Montolío (1998)⁴, Portolés (1998), Briz Gómez (1998) y el capítulo 63 del tercer volumen de la Gramática Descriptiva de la Lengua Española (GDLE) escrito por Martín Zorraquino y Portolés (1999), en el que por primera vez los marcadores discursivos se presentan como una categoría con características regulares y sistemáticas, lo que permitió su sistematización. La clave del éxito de esta investigación radica en la propuesta metodológica integral de los autores, que combinaron la teoría cognitiva de la relevancia de Sperber y Wilson (1986) con las contribuciones de la teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot (1994 [1983])⁵. El objetivo era formular una hipótesis falsable sobre el significado procedimental de los marcadores (Sainz González, 2015: 1339).

Según Portolés (1998), la distinción propuesta por Blakemore entre significados conceptuales y de procesamiento, aunque útil, simplifica en cierta medida la complejidad de los hechos lingüísticos. Por un lado, las palabras con significados conceptuales también pueden influir en el procesamiento, y por otro lado, algunos marcadores retienen, al menos en parte, su significado conceptual original. Por lo tanto, la clara distinción entre unidades con significados conceptuales y de procesamiento debe considerarse con precaución, ya que los marcadores a menudo tienen una relación evidente entre su significado de procesamiento y su significado conceptual original.

En general, podemos dividir el periodo de desarrollo de la investigación sobre la marcación discursiva en español en cuatro fases. La primera fase, de naturaleza pre-sistemática, se caracteriza por los intentos iniciales de gramáticos como Gili Gaya y Alcina Franch de explicar lo que ocurre más allá de la oración predicativa. La segunda fase, que comienza en la década de 1980 y se extiende a lo largo de los años noventa, marca el inicio de una investigación sistemática e intensa, en parte centrada en la cohesión textual. La tercera fase, que abarca desde 1998 hasta 2010, se caracteriza por una avalancha de literatura en español, incluyendo artículos, monografías y diccionarios de partículas, y empieza a investigar el español coloquial. La cuarta fase, que representa la fase actual, está marcada por una publicación significativa, como el volumen colectivo "Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy" coordinado por Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (2010) (Sainz González, 2015: 1373).

⁴ Martín Zorraquino, M.A.; Montolío, E. (coords.) (1998). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros.

⁵ Anscombe, J.C.; Ducrot, O. (1994 [1983]). *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.

1.3 LA NOCIÓN DE MARCADOR DISCURSIVO

A medida que la investigación sobre los marcadores discursivos avanzaba, surgió la necesidad de encontrar un término único para designarlos.

1.3.1 LA OPOSICIÓN SIGNIFICADO CONCEPTUAL / SIGNIFICADO PROCEDIMENTAL

La dicotomía entre significado conceptual y significado procedimental deriva de las investigaciones impulsadas por los discípulos de Sperber y Wilson, según los cuales esta distinción se basa en fundamentos cognitivos generales.

An utterance can thus be expected to encode two basic types of information: representational and computational, or conceptual and procedural - that is, information about the representations to be manipulated, and information about how to manipulate them.

(Wilson y Sperber, 1993: 2)

Diane Blakemore, influenciada por las ideas de Deirdre Wilson, propone una diferenciación entre implicaturas convencionales e implicaturas conversacionales, argumentando que ciertas unidades lingüísticas, como "además", "por tanto" o "sin embargo", ostentan un significado de procesamiento contextual, en contraste con términos como "tienda", "comprar" o "rápido" que poseen un significado conceptual que contribuye a las condiciones de verdad de la proposición semántica (Portolés, 1998: 21-25).

El significado conceptual se refiere a la información léxica que aborda el contenido proposicional de los enunciados. Por otro lado, el significado procedimental se ocupa de cómo procesar ese significado conceptual y de las restricciones para las inferencias en las secuencias discursivas en las que se insertan (Nadal, Cruz, Recio, Loureda, 2016: 59).

Cualquier sustantivo, adjetivo o verbo nos proporciona un buen ejemplo de codificación conceptual; se consideran procedimentales, por su parte, los marcadores del discurso, las marcas de modalidad oracional, las partículas citativas y evidenciales, la entonación, los tiempos y modos verbales, los determinantes y pronombres definidos, los adverbios deícticos y focalizadores, y los mecanismos sintácticos que determinan la estructura informativa (por ejemplo, los que rigen la asignación del foco).

(Escandell Vidal; Leonetti, 2004: 1727)

La participación de las unidades que representan información procedimental se concreta durante la fase inferencial del proceso interpretativo.

Portolés (1998) ejemplifica esta distinción con frases como "Ana es de Teruel y, *por tanto*, es habladora" y "Ana es de Teruel y, *sin embargo*, es habladora" evidenciando inferencias divergentes a pesar de condiciones de verdad idénticas. No obstante, Portolés (1998: 23-25) matiza la propuesta de Blakemore que establece una clara diferenciación entre significados conceptuales y de procesamiento. Destaca la importancia de abordar con precaución esta distinción, reconociendo la complejidad semántica y pragmática de los marcadores del discurso y su evolución a lo largo del tiempo. Como ejemplo, menciona el marcador "en cambio", el cual, en la actualidad, ha perdido en gran medida el sentido conceptual de "cambio" que conservaba en el siglo XIX. Su significado de procesamiento se centra ahora en guiar contrastes entre segmentos discursivos, aunque en ciertos contextos, el significado conceptual de "cambio" puede coincidir con su función de procesamiento, lo que resalta la relación intrínseca entre ambos aspectos.

Por lo tanto, esta dicotomía, respaldada por perspectivas cognitivas, sintácticas, psicológicas y neurolingüísticas, revela la complejidad de la interacción entre elementos conceptuales y procedimentales en la construcción del significado lingüístico (Escandell Vidal; Leonetti, 2004: 1729) y es fundamental en la comprensión de los procesos lingüísticos.

1.3.2 DEFINICIONES PARA UN CONCEPTO NUEVO

A lo largo del tiempo y según los diferentes enfoques lingüísticos, se han propuesto varias definiciones y denominaciones.

Pons (1998: 41-60) se ha dedicado especialmente al estudio de los conectores, recopilando una amplia gama de definiciones proporcionadas por lingüistas en décadas recientes. Estas definiciones varían desde las más generales hasta aquellas más específicas centradas en ciertos tipos de marcadores. Entre ellas, hemos seleccionado algunas de las definiciones más generales como ejemplos para observar la evolución en la definición y estudio de los marcadores discursivos:

Schiffrin, D. (1987: 31, 41, 326-327) los define *discourse markers*:

I operationally define markers as **sequentially dependent** elements which bracket units of talk

I define markers at a more theoretical level as members of a **functional** class of verbal (and non verbal) devices which provide contextual coordinates for ongoing talk
[...] markers function on different discourse planes [...] I have also suggested [...] that markers provide participation and textual coordinates within these contexts: the deictic functions locate utterances on two proximal/ distal axes within their particular discourse contexts. It is in this dual sense that markers provide contextual coordinates for utterances [...] And this is what markers are at a more theoretical level of analysis – contextual coordinates

Discourse markers are utterance-initial elements whose use is syntactically independent and sequentially dependent.

(Pons, 1998: 41-60)

Dijk, T.A.v. (1977: 14, 15) habla de *natural connectives*:

Expressions of natural language which in traditional grammar are usually called ‘conjunctions’. [...] The class of natural connectives is defined by those expressions of natural language used to relate clauses and sentences –as wholes– in complex sentences and texts. This class is finite and practically non-productive, so that it can be specified by enumeration

(Pons, 1998: 41-60)

Ducrot, O. (1983: 9) habla de *connecteurs argumentatifs*:

Signes qui peuvent servir à relier deux ou plusieurs énoncés, en assignant à chacun un rôle particulier dans une stratégie argumentative unique.

(Pons, 1998: 41-60)

A pesar de algunas dificultades, a partir de 1998 el término *marcadores del discurso* prevaleció sobre otros como "conector pragmático" o "enlace extraoracional", que tienen un significado más limitado. No obstante, compite con el término más amplio de "partícula discursiva" o "conector discursivo", recientemente adoptado como hiperónimo de clase en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE) (Sainz González, 2015: 1339). Los desafíos asociados con la denominación de los marcadores del discurso reflejan la complejidad del fenómeno de la marcación discursiva, que implica que la lengua proporciona señales para facilitar el procesamiento de la información. El concepto de "marcador

discursivo" tal como se define en este trabajo coincide con la definición propuesta por Portolés (1998) y Martín Zorraquino y Portolés (1999):

Los *marcadores del discurso* son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

(Portolés 1998: 25-26)

Además, Martín Zorraquino y Portolés, en 1999, especifican que no ejercen una función sintáctica dentro de la predicación oracional pues son “elementos marginales”, subrayando la condición extraoracional de los marcadores del discurso. Esta definición combina investigaciones lingüísticas cognitivas y pragmáticas lingüísticas. Es importante resaltar que, a pesar de la falta de una denominación o definición universalmente aceptada, todas las definiciones coinciden en dos características esenciales de los marcadores del discurso: su invariabilidad formal y su ubicación fuera de la predicación, es decir, su carácter periférico.

Los marcadores del discurso, según Martín Zorraquino y Portolés 1999, carecen de un significado conceptual y tienen un significado de procesamiento, proporcionando instrucciones semánticas para guiar las inferencias en el discurso.

1.3.3 PROPIEDADES GRAMATICALES, SEMÁNTICAS Y PRAGMÁTICAS

Para clasificar una palabra o locución como marcador discursivo, se utilizan criterios semánticos, morfológicos y sintácticos. El criterio semántico se basa en el significado de procesamiento, el criterio morfológico destaca su invariabilidad, resultado de procesos de lexicalización y gramaticalización, y el criterio sintáctico enfatiza que no ejercen una función sintáctica en la predicación oracional, pues se ubican en una posición marginal.

Desde un **enfoque gramatical**, los marcadores del discurso abarcan adverbios y locuciones adverbiales como “por tanto”, “sin embargo”, “ahora bien”:

(1) teníamos ocupaciones diferentes y, *por tanto*, conversaciones diferentes

(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Bueno Álvarez, J. A. El último viaje de Eliseo Guzmán (ESPAÑA))

interjecciones como “bueno”:

(2) se le ocurrió de pronto, y ella se encogió de hombros: "No. *Bueno*, creo que no. Como somos de un pueblo..."

(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Naveros, Miguel Al calor del día (ESPAÑA))

conjunciones como “y”, “pero”, “sino”, entre otros:

(3) Vicente Aupí ha escrito un libro sencillo *pero* interesante, una introducción agradable a problemas y misterios del universo.

(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Romero, Pedro Jorge: «Los enigmas del Cosmos: Las grandes preguntas sin respuesta de la astronomía actual de Vicente Aupí». pjorge.com (ESPAÑA))

Su significado actual en el procesamiento del lenguaje resulta de procesos de lexicalización y gramaticalización. La **lexicalización** se refleja en la invariabilidad y naturaleza extraracional de los marcadores del discurso, evidenciada en la falta de flexión y variación interna (lexicalización gramatical: Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.3.1). Por otro lado, la **gramaticalización** implica que estas unidades han evolucionado desde funciones gramaticales previas (como sintagmas preposicionales, adverbiales y verbales), abandonando su significado original para adquirir uno nuevo en el procesamiento del lenguaje. Sin embargo, no todos los marcadores están igualmente gramaticalizados, y aunque estos posean un significado de procesamiento, este se encuentra intrínsecamente vinculado con su significado conceptual original (§ 1.3.1).

Además, los marcadores del discurso no se incluyen en el contenido proposicional de la oración sino que desempeñan un papel periférico y poseen propiedades gramaticales distintivas aunque no constituyen una clase gramatical, como movilidad, falta de especificadores y complementos, incapacidad para coordinarse (pero capacidad de yuxtaponerse), incapacidad de ser negados, interrogados, focalizados mediante estructuras de relativo o de ser restos de elipsis; adicionalmente, algunos marcadores pueden funcionar autónomamente como turnos de habla y algunos llevan marcas de entonación.

Desde un **enfoque semántico**, se distinguen dos tipos de marcadores discursivos: conectores y operadores. Los conectores establecen una relación entre dos segmentos,

(4) De cualquier forma lo que quería decir es que yo a Lihn lo conocía y que no era *por tanto* necesaria ninguna presentación.

(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Bolaño, Roberto: «Encuentro con Enrique Lihn». Putas asesinas (CHILE))

mientras que los operadores influyen en las posibilidades argumentativas del segmento en el que se encuentran, sin depender del segmento precedente. Los operadores pueden ser de refuerzo argumentativo o de concreción, además del operador de formulación *bueno* (Portolés 1998: 143-144).

De refuerzo argumentativo:

(5) Bueno. *En realidad* tampoco yo tengo ganas de salir.

(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Lillo, Daniella Carita de emperadora (CHILE))

De concreción:

(6) A continuación se desarrolla la comparación de dos sujetos atendiendo a las diferencias en el ambiente de la tarea y a los procesos desarrollados por cada uno de los individuos. *En especial* en esta investigación nos interesan los procesos metacognitivos en la solución del problema.

(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Maldonado Granados, Luis Facundo; Andrade Londoño, Edgar Augusto Ambiente computarizado para el aprendizaje autodirigido del diseño ACA2 (COLOMBIA))

El significado procedimental de los marcadores discursivos se realiza a través de instrucciones de conexión, argumentativas, informativas y de reformulación (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.4). Estas instrucciones sirven como guías en la distribución de información, relaciones argumentativas y reformulaciones.

En resumen, los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables que guían las inferencias en la comunicación. Cumplen un papel crucial en la cohesión y comprensión del discurso en diversos registros comunicativos.

1.3.4 EL MODELO PORTOLESIANO PARA EL ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

Ducrot (1980) distingue entre significaciones (asociadas a las frases: entidades lingüísticas abstractas) y sentidos (asociados a los enunciados: cada realización de una frase), destacando que las significaciones son hipótesis creadas por los lingüistas (Ducrot, 1980: 19 y siguientes).

Un lingüista no describe una realidad social, sino que presenta un modelo, un conjunto de hipótesis, que ha de predecir los distintos usos concretos de una lengua, así, por ejemplo, la descripción semántica de una frase debe permitir en una situación determinada calcular el sentido de un enunciado en esa situación.

(Portolés, 2004: 2)

El lingüista debe por lo tanto formular una hipótesis sobre el significado de un marcador, la cual debe tener la capacidad de anticipar los distintos usos del mismo y ser lo suficientemente explícita para poder ser refutada mediante la incorporación de nuevos datos. Para formular una hipótesis sobre el significado de un marcador que prediga todos sus usos, es necesario buscar nuevos datos que puedan falsar esa hipótesis.

El método convencionalmente utilizado para el estudio semántico de los marcadores ha sido la conmutación, agrupándolos según la posibilidad de sustituirlos en un contexto específico. Además, la consideración de que varios marcadores comparten una misma instrucción semántica implica que, si no son sinónimos, existirán otras instrucciones que los diferencien. Igualmente, también será útil considerar el contexto en el cual un marcador supuestamente sinónimo no puede reemplazar a otro sin causar confusión en el discurso (Portolés, 2004: 9).

Portolés (2004) plantea que la propuesta de distintas instrucciones para formar una hipótesis sobre el significado de un marcador debe cumplir ciertas condiciones metodológicas. En especial, destaca la importancia de ajustarse al principio de la "navaja de Occam modificada" formulado por Grice⁶, según el cual los significados no deben multiplicarse más allá de lo necesario.

Asimismo, Portolés resalta la necesidad de estudiar cada lengua en sí misma, sin considerar ninguna de ellas como un reflejo perfecto de una realidad⁷.

Los marcadores discursivos son un ejemplo de la pertinencia de los estudios puramente lingüísticos. Efectivamente, se señala que los marcadores de distintas lenguas no son perfectamente equivalentes, lo que no sería esperable si fueran correspondencias perfectas de procesos mentales generales en nuestra especie. También se destaca que las diferencias en el significado de los marcadores no solo existen entre distintas lenguas, sino también dentro

⁶ Véase Grice, H.P. (1989) *Studies in Way of Words*, Cambridge, Harvard University Press: pág. 47-49.

⁷ En cuanto a este tema, de hecho, en los años se plantearon distintas teorías: Ducrot mostró interés en el estudio del significado lingüístico en sí mismo, sin embargo, las teorías cognitivas que ven el cerebro como un ordenador y la mente como su software convirtieron a los marcadores discursivos en guías de procesamiento de datos que describirían por tanto una realidad, aunque sea mental (Portolés, 2004: 16).

de una misma lengua entre los distintos dialectos y variedades (Portolés, 2004: 17), tema del que nos ocupamos en este trabajo.

1.3.5 TIPOS DE MARCADORES DISCURSIVOS SEGÚN SU SIGNIFICADO Y FUNCIÓN

En el proceso de clasificar los marcadores del discurso se presentan varias opciones, pero, en su mayoría, se basan en el significado. Como se ha mencionado previamente, la conexión entre las unidades agrupadas como marcadores no es principalmente de naturaleza gramatical, sino más bien semántico-pragmática. Se intenta identificar un significado unificado para cada marcador, a partir del cual poder comprender y explicar todos sus usos (§ 1.3.4 véase el principio de la "navaja de Occam modificada" formulado por Grice).

La clasificación que propone Portolés (1998: 135-145) ordena los marcadores en cinco clases:

1.3.5.1 Los Estructuradores de la Información:

Los Estructuradores de la Información desempeñan un papel fundamental en la organización informativa de los discursos. Se pueden dividir en tres grupos distintos:

- 1) **Comentadores:** presentan el elemento discursivo que introducen como un nuevo comentario (ej. "pues", "bien").
- 2) **Ordenadores:** indican la posición que ocupa un elemento del discurso dentro de una secuencia discursiva más amplia y presentan la totalidad de esta secuencia como un solo comentario y cada una de sus partes como subcomentarios. Se dividen en marcadores de apertura (ej. "en primer lugar", "por un lado"), de continuidad (ej. "en segundo/tercer/... lugar", "por otro lado") y de cierre (ej. "por último", "en fin", "finalmente").
- 3) **Digresores:** introducen un comentario lateral en relación con la planificación del discurso previo (ej. "por cierto").

1.3.5.2 Los Conectores:

Los conectores establecen conexiones semánticas y pragmáticas entre un componente del discurso y otro componente previo o con una suposición contextual fácilmente accesible. Basándonos en su significado, podemos identificar tres categorías de conectores:

- 1) **Conectores Aditivos:** unen un componente discursivo anterior con otro que tiene una orientación argumentativa similar, permitiendo así la inferencia de conclusiones. Se distinguen en: aquellos que vinculan dos componentes discursivos que se sitúan en una misma escala argumentativa (ej. "incluso", "inclusive", "es más") y aquellos que no necesariamente cumplen con esta condición (ej. "además", "encima", "aparte").
- 2) **Conectores Consecutivos:** presentan el componente del discurso en el que se encuentran como una consecuencia de un componente anterior (ej. "por tanto", "en consecuencia", el "pues" consecutivo).
- 3) **Conectores Contraargumentativos:** establecen un vínculo entre dos componentes del discurso de manera que el segundo componente se presenta como un supresor o atenuador de alguna conclusión que podría derivarse del primero (ej. "en cambio", "por el contrario", "antes bien", "sin embargo", "con todo").

1.3.5.3 Los Reformuladores:

Los reformuladores desempeñan la función de presentar el componente del discurso en el que se encuentran como una nueva formulación de lo que se intentó comunicar en un componente anterior. La reformulación puede variar desde la explicitación de un primer componente hasta su rectificación. En todos los casos se enfatiza que, en lugar del contenido previamente expresado, la atención debe centrarse en la nueva formulación como el elemento clave en la continuación del discurso. Esta característica a menudo hace que en conversaciones cotidianas no sea evidente si la reformulación se dirige a un componente explícito anterior o a uno implícito, ya que el reformulador enfoca la atención en el nuevo componente. Esto explica por qué los reformuladores a veces evolucionan hacia operadores de refuerzo argumentativo.

Existen cuatro grupos de reformuladores:

- 1) **Reformuladores Explicativos:** presentan el componente discursivo en el que se encuentran como una reformulación destinada a aclarar o explicar lo expresado anteriormente (ej. "o sea", "es decir").
- 2) **Reformuladores Rectificativos:** reemplazan un primer componente que se considera una formulación incorrecta por otra que corrige o mejora la expresión anterior (ej. "mejor dicho", "más bien"). No han experimentado una gramaticalización completa.

- 3) **Reformuladores de Distanciamiento:** indican expresamente que un componente discursivo anterior al que presentan no es relevante para la continuación del discurso (ej. "en cualquier caso", "en todo caso").
- 4) **Reformuladores Recapitulativos:** presentan su componente discursivo como una conclusión o resumen basado en un componente anterior o una serie de ellos ("en suma", "en conclusión", "en definitiva").

1.3.5.4 Los Operadores Discursivos:

Los operadores discursivos son marcadores cuyo significado condiciona las posibilidades discursivas del componente en el que se encuentran, pero no establecen una relación de significado con un componente previo. Estos operadores pueden agruparse en al menos tres categorías distintas:

- 1) **Operadores de Refuerzo Argumentativo:** su significado refuerza el componente discursivo en el que se encuentran como un argumento sólido en comparación con otros argumentos posibles (ej. "en realidad", "de hecho", "la verdad", "claro", "desde luego").
- 2) **Operadores de Concreción:** presentan el componente discursivo en el que se encuentran como una concreción o ejemplo de una generalización que podría o no haberse mencionado en un componente anterior (ej. "por ejemplo", "en especial", "en particular", "en concreto"). No han alcanzado una gramaticalización completa como marcadores.
- 3) **Operador de Formulación:** en esta categoría se encuentra la interjección "bueno", que presenta el componente discursivo en el que se ubica como una formulación que comunica efectivamente la intención del hablante.

1.3.5.5 Los Marcadores de Control de Contacto:

Los marcadores de control de contacto, según la denominación de Briz Gómez (1998, 224-230), son elementos lingüísticos que reflejan la relación entre los participantes en una conversación y cómo estos se relacionan con sus propias declaraciones. Estos marcadores pueden reforzar o justificar los argumentos o conclusiones de los hablantes ante sus interlocutores, actuar como retardantes en la comunicación, servir como llamadas de atención para mantener o verificar el contacto, o funcionar como fórmulas que apelan activamente al interlocutor. Tienen cierta variabilidad morfológica y capacidad para combinarse con otros

elementos, aunque su estructura sintáctica y flexión son limitadas. Su capacidad para atraer la atención del interlocutor deriva de su origen en vocativos, como "hombre" o "mujer," o imperativos, como "oye" o "miren".

La siguiente tabla presenta los marcadores principales según la clasificación de Portolés (1998):

Función	Función específica	Marcadores
Estructuradores de la Información	Comentadores	<i>pues, bien, pues bien, así las cosas</i>
	Ordenadores	<i>en primer lugar/en segundo lugar/..., por una parte/por otra parte, de un lado/de otro lado, por un lado/por otro lado, por último, en fin, finalmente</i>
	Digresores	<i>por cierto, a todo esto, a propósito</i>
Conectores	Conectores Aditivos	<i>incluso, inclusive, es más, además, encima, aparte</i>
	Conectores Consecutivos	<i>por tanto, por consiguiente, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues</i>
	Conectores Contraargumentativos	<i>en cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo</i>
Reformuladores	Reformuladores Explicativos	<i>o sea, es decir, esto es, a saber</i>
	Reformuladores Rectificativos	<i>mejor dicho, mejor aún, más bien</i>
	Reformuladores de Distanciamiento	<i>en cualquier caso, en todo caso, de todos modos</i>
	Reformuladores Recapitulativos	<i>en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, total</i>
Operadores Discursivos	Operadores de Refuerzo Argumentativo	<i>en realidad, en el fondo, de hecho, la verdad, claro, desde luego</i>
	Operadores de Concreción	<i>por ejemplo, en particular, en especial, en concreto</i>
	Operador de Formulación	<i>bueno</i>
Marcadores de Control de Contacto		<i>hombre/mujer, anda/ande, oye/oíd/oiga/oigan, mira/mirad/mire/miren</i>

CAPÍTULO II

REFORMULACIÓN Y REFORMULADORES

2.1 EL CONCEPTO DE REFORMULACIÓN EN LA ORGANIZACIÓN DEL DISCURSO

La reformulación ha sido abordada desde diversas perspectivas metodológicas, destacando su relevancia en la lingüística textual, el análisis de la conversación, el modelo ginebrino de análisis del discurso y la Teoría de la Relevancia.

Garcés Gómez (2008, 2017) plantea la reformulación como un procedimiento de organización discursiva que permite al hablante regresar a un segmento anterior para reinterpretarlo y presentarlo desde una perspectiva diferente. En contraste con otras funciones discursivas, la reformulación se distingue por su carácter retroactivo, posibilitando explicaciones, rectificaciones, reconsideraciones, recapitulaciones o distanciamientos de la formulación inicial.

(1) Por este motivo, *es decir*, por haber sido borrada la cinta de vídeo, no vino la policía a buscarme como estaba previsto en el plan original y por este mismo motivo mi hazaña no salió a relucir cuando me llevaron preso por el robo del anillo.

(CORPES 2001 Mendoza, Eduardo La aventura del tocador de señoras (ESPAÑA))

(2) el problema que tenían delante no era de choque de civilizaciones. *En todo caso* lo era de choque en el seno de una civilización: el Islam.

(CORPES 2005 Portero, Florentino: «"Buenismo" y alianza de civilizaciones». Ollero, Andrés [et al.] El fraude del buenismo (ESPAÑA))

Este proceso refleja la capacidad del hablante para elegir formulaciones lingüísticas adecuadas según su intención comunicativa, actuando como una guía para que el interlocutor realice inferencias apropiadas. (Garcés Gómez, 2017: 295)

Desde la perspectiva de la Teoría de la Relevancia, Diane Blakemore argumenta que la decisión de reformular surge cuando el hablante reconoce que su formulación inicial no logró la relevancia deseada según sus propósitos comunicativos. En el discurso no planificado, la

reformulación busca resolver problemas de comprensión comunicativa, mientras que en el discurso planificado se convierte en un mecanismo para alcanzar efectos contextuales no transmitidos por la primera formulación. (Garcés Gómez, 2008: 70)

En la década de los ochenta, tras el estudio de marcadores del discurso, se observó un creciente interés en la reformulación. Autores como Gülich y Kotshi en francés y alemán, Roulet y Rossari en francés, y Blakemore en inglés, contribuyeron al desarrollo de este concepto. En el contexto español, se destacan los trabajos de Martín Zorraquino y Portolés (1999), y Garcés Gómez (2008, 2017).

Esta estrategia discursiva puede ser empleada tanto por el emisor como por el interlocutor. En el caso de la autorreformulación, el hablante vuelve sobre su enunciado inicial, mientras que en la heterorreformulación, es el interlocutor quien sugiere una reinterpretación debido a una falta de comprensión. (Garcés Gómez, 2008: 69)

El concepto de reformulación se erige como un proceso esencial en la organización del discurso, permitiendo a los hablantes ajustar y reinterpretar segmentos previos para lograr la máxima relevancia comunicativa según sus propósitos y contextos específicos.

En los procesos de reformulación, se han identificado dos relaciones fundamentales: parafrástica y no parafrástica, propuestas por Gülich y Kotshi y Roulet entre el final de los años Noventa del siglo pasado y el principio de los años 2000 (Garcés Gómez, 2008: 71-75).

La reformulación parafrástica se caracteriza como una relación de equivalencia discursiva que se fundamenta en una equivalencia semántica gradual o en una predicación de identidad entre dos segmentos, mediada por marcadores discursivos. Esta relación es el resultado de una estrategia cognitivo-lingüística para identificar temporalmente las significaciones de los enunciados vinculados (Garcés Gómez 2008: 71).

(3) Estas dos palabras son sinónimas; *o sea*, tienen el mismo significado. (Gómez Torrego, 1997: 237)

La relación de equivalencia se establece entre segmentos discursivos del mismo nivel jerárquico y su intensidad varía según los marcadores de reformulación empleados, configurándose en tres tipos: expansión, reducción y variación.

Dentro del contexto de las lenguas románicas, Bach Martorell (2009: 37) destaca que la reformulación parafrástica constituye una operación metadiscursiva común, inherente a las lenguas debido a su naturaleza lingüístico-cognitiva habitual. Al hablar de paráfrasis, se aborda la dicotomía entre reproducción y alteridad, y la predicación de identidad se considera

una relación de equivalencia semántica basada en un núcleo común con diferencias secundarias. En este sentido, la reformulación emerge como una operación esencial tanto en la condición humana como en el lenguaje.

Por otro lado, la reformulación no parafrástica, tal como la describen Roulet (1987) en *Complétude interactive et connecteurs reformulatifs* y Rossari (1990) en *Projet pour une typologie des opérations de reformulation*, implica una modificación en la perspectiva enunciativa dentro de una relación no argumentativa. En este contexto, se produce un distanciamiento entre el primer segmento de referencia y el segundo, marcado por un cambio de perspectiva enunciativa y una subordinación jerárquica del primer segmento con respecto al segundo.

- (4) -¡Ja, ja, ja! Qué bueno, Alva, porque agua no habrá, pero cocodrilos... -señaló Carlos Huélamo (..), y esa vez Luisa no pudo contenerse:
-Carlitos, caimanes *en todo caso*, o aligátore, si prefieres. Los cocodrilos son los de África
-respondió
(Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES), 2001 Naveros, Miguel Al calor del día (ESPAÑA))

En todas las instancias de reformulación no parafrástica, la presencia de un marcador específico es fundamental, ya que su omisión anula la operación misma de reformulación. Los marcadores de reformulación, como "de hecho", "en suma", "en todo caso", entre otros, indican la naturaleza del cambio de perspectiva enunciativa realizado por el locutor en su reformulación. De acuerdo con el marcador empleado, el locutor puede señalar que está recapitulando, reconsiderando, distanciándose o incluso invalidando un movimiento discursivo inicial (García Negroni, 2009: 49), por lo tanto en este contexto la presencia de marcadores se revela como crucial para señalar estas complejas relaciones en el discurso.

Los procedimientos de reformulación son fundamentales para la organización del discurso, permitiendo ajustes y reinterpretaciones que guían al interlocutor hacia la interpretación deseada por el hablante.

2.2 ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LA REFORMULACIÓN Y LA DISTINCIÓN ENTRE REFORMULADORES Y OTROS MARCADORES DISCURSIVOS

Los reformuladores se caracterizan por una serie de elementos distintivos que los separan de otros marcadores discursivos. Según las contribuciones de Garcés Gómez (2008: 81-85) y Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4), estas características incluyen la reinterpretación, el carácter polifónico, la jerarquía y los sentidos específicos.

En primer lugar, la reinterpretación, un proceso exclusivo de los reformuladores, implica la reevaluación del segmento anterior para reformular el segundo. Este acto de volver sobre la expresión anterior se realiza mediante un proceso retroactivo, introduciendo un nuevo punto de vista que puede o no concordar con el primer segmento. Además, Garcés Gómez (2008: 82) habla de la polifonía:

El proceso retroactivo que supone la vuelta a lo anterior implica también introducir un nuevo punto de vista coincidente o no con el del segmento de referencia, de ahí el carácter polifónico que manifiestan las estructuras enlazadas por un marcador de reformulación

(Garcés Gómez 2008: 82)

La jerarquía también desempeña un papel fundamental en la reformulación, estableciendo dos tipos de relaciones: la equivalencia semántica, presente en la reformulación parafrástica, y la subordinación, evidente en la relación no parafrástica. Además, se destaca que todos los marcadores del discurso poseen significados que pueden manifestar diferentes sentidos en contextos específicos, lo que lleva a la polisemia (Garcés Gómez, 2008: 84).

En el análisis detallado de los tipos de reformuladores en la siguiente sección, se considerará el significado procedimental de estos marcadores y la función discursiva que desempeñan (Martín Zorraquino y Portolés 1999: § 63.1.6), además de su estructura, la presencia obligatoria del marcador y la posibilidad de reformular miembros explícitos o implícitos.

En el análisis de la presencia obligatoria del marcador, se destaca la dependencia del tipo de relación que se establece. De hecho, mientras que los reformuladores explicativos pueden aparecer opcionalmente, los de rectificación, distanciamiento y recapitulación deben estar explícitos para diferenciar la relación entre los miembros discursivos.

Además, en cuanto a las características específicas de los marcadores de reformulación, se destaca su gramaticalización a partir de categorías léxicas y gramaticales existentes (§ 1.3.3), así como su movilidad posicional en el discurso.

2.3 CATEGORÍAS DE REFORMULADORES

La reformulación se manifiesta a través de diversos marcadores que desempeñan funciones específicas en el discurso.

2.3.1 REFORMULADORES EXPLICATIVOS

En primer lugar, los **reformuladores explicativos** incluyen expresiones como "o sea", "es decir", "esto es", "a saber". Estos marcadores introducen el segundo segmento como aclaración o explicación del anterior y tienen significados similares, aunque algunos se utilizan más en el discurso oral (por ejemplo, "o sea"), mientras que otros se emplean con mayor frecuencia en la forma escrita ("es decir").

La reformulación explicativa puede adoptar dos formas: con repetición de tópico, ofreciendo una explicación más detallada, o sin repetición de tópico, otorgando un matiz conclusivo al segundo segmento (Martín Zorraquino y Portolés (1999): § 63.4.2).

- (5) Yo creo que eso es lo principal, ¿verdad? Complacer a la monja esa que quería ser madre y que, a su vez, la madre, *es decir*, mi hija, esté bien atendida y que la criatura nazca entre pañales limpios y tetas de nodrizas.

(CORPES 2001 Sánchez-Andrade, Cristina Bueyes y rosas dormían (ESPAÑA))

2.3.2 REFORMULADORES RECTIFICATIVOS

En segundo lugar, los **reformuladores rectificativos** reemplazan un primer miembro, presentado como incorrecto, por otro que lo corrige o mejora. Ejemplos comunes en español son "mejor dicho" y "más bien". Estos implican repetición de tópico y pueden modificar el significado o la forma del primer miembro. Pueden o no ser precedidos por la conjunción disyuntiva "o" (Sainz, 2015: 1364) (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.4.3).

- (6) Callaron ambos un momento, y luego los dos, *mejor dicho*, los tres, proferimos una exclamación y miramos a la torre, cuya campana había lanzado al viento dos toques de alarma.

(CORDE, Pérez Galdós, B. (1874), *Zaragoza*, ESPAÑA)

2.3.3 REFORMULADORES DE DISTANCIAMIENTO

La categoría siguiente se centra en los **reformuladores de distanciamiento**, los cuales desestiman la pertinencia del segmento previo en relación con el que los contiene (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.4.4). Expresiones como "en cualquier caso", "en todo caso" y "de todos modos" introducen una nueva formulación cuestionando la relevancia de lo previamente expresado. Aunque minimizan la relevancia del primer segmento, nunca la eliminan por completo.

(7) - ¿Quieres decir que se han extraviado las copias?

- No, era sólo una forma de hablar. Ojalá fuese verdad, *de todos modos*.

(CREA, José, E. (1991), *Buster Keaton está aquí*, ESPAÑA)

2.3.4 REFORMULADORES DE RECAPITULACIÓN

Finalmente, se exploran los **reformuladores de recapitulación**, que introducen un fragmento del discurso como una síntesis o resumen derivado de segmentos previos. El componente recapitulador puede mantener la misma orientación argumentativa que los componentes anteriores, como "en suma" o "en conclusión," pero también puede introducir componentes con una orientación opuesta, como "en definitiva" o "total". Estos marcadores pueden presentar una conclusión acorde con el segmento previo o usarse con un componente anterior implícito, funcionando así como operadores (siendo esta segunda función la más común) (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.4.5).

(8) Me llevó Gastón a un café todo de espejos, con los divanes encarnados, semejantes a esos pocos cafés de barrio que aun quedan en Madrid. Había tanta gente que con dificultad encontramos una mesa libre, y el humo de los cigarros adensaba el ambiente y lo avillanaba como en cualquier café popular. Añadiré que los espejos eran malos, plomizos, y que las sillas como el terciopelo de los divanes caducaban, raídos e incómodos. El alumbrado se economizaba.

Un cafetucho, *en suma*. (CORDE, López de Haro, R. (1930), *Yo he sido casada*, ESPAÑA)

CAPÍTULO III

EL MEJOR DICHO COLOMBIANO

El *Diccionario de partículas discursivas*⁸ define *mejor dicho* afirmando que “Destaca el miembro del discurso como una corrección y aclaración de lo dicho anteriormente, a modo de inciso”.

De hecho, como se describió en los capítulos anteriores, *mejor dicho* es generalmente clasificado en su uso panhispánico como reformulador rectificativo.

No obstante, como vimos en §1.3.4, las disparidades en el significado de los marcadores no solo se manifiestan entre diferentes idiomas, sino también dentro de una lengua específica, en sus distintas variedades.

Mejor dicho es un marcador discursivo de altísima frecuencia de uso, tanto en la variedad escrita como, sobre todo, en la oral y en la oralidad fingida. Véase, por ejemplo, el siguiente texto⁹:

- (1) Les recuerdo que los " urabeños " son las mesmiticas " farc ", operan en sus mesmitas zonas de influencia y comercian con el mesmitico negocio... *mejor dicho*, los " urabeños " son las farc de la postguerra de la que tanto habla Santos... *mejor dicho*, las farc tendrán a los " urabeños " como brazo armado y con los negocios de la Habana tendrán las cooperativas campesinas como escuelas comunistas... *mejor dicho*, en unos años tendremos marchas campesinas contra las ciudades a el mejor estilo de la Marcha Patriótica de Piedad Córdoba y de la mano de los " urabeños "... *mejor dicho*: Santos eres un genio y por eso no votaré por ti. (Davies 2018-, *NOW*, Colombia)

La amplia utilización de este reformulador por parte de los hablantes ha causado una evolución en el significado de *mejor dicho* en Colombia hacia otros contextos de uso.

⁸ Briz Gómez, A., Pons, S. y Portolés, J. (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es.

⁹ Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.2), hablando de los reformuladores, describen que “Se pueden suceder varios miembros vinculados por estos marcadores, cada uno de ellos será una reformulación del anterior. Estas cadenas reformulativas no se pueden coordinar.”

En especial, además del valor funcional panhispánico correctivo de *mejor dicho*, la tendencia a la intensificación característica del español coloquial ha propiciado la aparición de funciones nuevas en el *mejor dicho* colombiano. Se documentan los siguientes valores funcionales específicamente colombianos: un valor conclusivo-recapitulativo explicativo, un valor modal de intensificación y un sentido formulativo.

3.1. VALORES FUNCIONALES PANHISPÁNICOS

En cuanto reformulador correctivo, el *mejor dicho* colombiano tiene valores funcionales que son panhispánicos: concretamente, el valor correctivo y el valor correctivo escalar por combinación con una escala sustitutiva de base léxica o de base pragmática. Además, se evidencia una tendencia panhispánica hacia un valor explicativo y uno conclusivo del marcador.

3.1.1 MEJOR DICHO CORRECTIVO

En los ejemplos siguientes se documenta el uso de *mejor dicho* como reformulador rectificativo (§ 2.3.2) en Colombia.

- (2) Ante esta idea sintió que resucitaba: *mejor dicho*, que vivía. Un escalofrío de felicidad recorrió su cuerpo. (CORDE, 1896, Colombia)
- (3) Si Colombia, o *mejor dicho*, si los partidos políticos de Colombia se resolvieran a dar un ejemplo de patriotismo y de cordura, resolviendo la principal de sus diferencias en forma civilizada, ¡cuánto ganaríamos! (CORDE, 1911 - 1925, Colombia)
- (4) Velasco Ibarra ha sido el primer Presidente grancolombiano: bolivarianos son los principios-ejes de su personalidad política y filosófica: respetar la personalidad individual y la racial; desarrollar, crear, *mejor dicho*, la cultura suramericana. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (5) Las patronas los trataban como a hijos, y ellos al par que las querían y respetaban, las embromaban de cuantos modos estaban a su alcance, las tuteaban –las trataban de vos, *mejor dicho*–, llamando a la madre, "Marucha" y a Paulita, la hija, "la vieja", por antonomasia. (CORDE, 1896, Colombia)

- (6) Pero lo que importa no es la teoría del libro sino lo que pasó en el juicio, y el juicio fue un fracaso. Un fracaso total: un fracaso estrepitoso y hasta humillante. Una decepción, *mejor dicho*, una traición a toda la gente que apoyó a Anzola. (CORPES: Vásquez, Juan Gabriel (2016): La forma de las ruinas (COLOMBIA))
- (7) No se iba ya: *mejor dicho*, aplazaba el viaje. Y a ver qué se debía hacer... (CORDE, 1896, Colombia)
- (8) Persépolis es una autobiografía. Es, *mejor dicho*, una suma de los episodios de una vida que lo único que pide, lo único que necesita, es ser contada. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

3.1.2 MEJOR DICHO CORRECTIVO ESCALAR

Mejor dicho se documenta también en un esquema de enunciado reformulador correctivo combinado con recursos de intensificación que crean una escala. En especial marca un valor escalar extremo (que después crea valores no documentados en España (§ 3.2.2), por ejemplo se documenta sin que se encuentre reformulación, como operador focal).

3.1.2.1 FUERZA ARGUMENTATIVA Y ESCALAS

La fuerza argumentativa en el discurso es un concepto fundamental para comprender cómo los argumentos influyen en la dirección y la persuasión del discurso. No todos los argumentos son iguales, y su fuerza argumentativa se relaciona directamente con la capacidad del argumento para influir en la dirección del discurso.

Las escalas argumentativas son un medio para ordenar los argumentos según su fuerza argumentativa (Portolés, 1998: 96).

El estudio sistemático de las escalas forma parte de la pragmática, iniciándose con la tesis doctoral de Horn, los estudios de Ducrot sobre escalas argumentativas y las contribuciones de Fauconnier sobre escalas pragmáticas. Además, en español, centrales fueron los estudios de García Negroni¹⁰ (Portolés 2007: 136).

¹⁰ Véanse algunos de los trabajos de los autores citados:

Horn, L.R. (1976). *On the semantic properties of logical operator in English*. Tesis doctoral. Indiana: Indiana University Linguistics Club.

Fauconnier, G. (1975a). «Pragmatic scales and logical structure». *Linguistic Inquiry* 6:3, 353–375.

Fauconnier, G. (1976). «Remarque sur la théorie des phénomènes scalaires». *Semantikos* 1:3, 13–36.

García Negroni, M.M. (1998). «Cuando la excepción refuerza la argumentación. A propósito del uso exceptivo de *même* y de *incluso*». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 13, 207–218.

El concepto de escala se basa en la idea de que, para concluir una afirmación, se pueden utilizar diferentes argumentos con diferentes grados de fuerza. A medida que ascendemos en la escala, la fuerza argumentativa aumenta, lo que afecta a la persuasión y la dirección del discurso. Este concepto es fundamental para comprender cómo los hablantes utilizan argumentos en una conversación y cómo los ordenan para lograr sus objetivos comunicativos (Portolés, 1998: 96).

Las escalas también se encuentran en presencia de marcadores del discurso. Así, por ejemplo, en (9) – “Bueno, amigazo, le cuento que tengo las mejores noticias. Prepárese porque la verdad es que son bien buenas. *Mejor dicho*: geniales.” – *mejor dicho* crea una escala en la que el hecho de que las noticias sean “geniales” es un argumento más fuerte para la afirmación “Prepárese” que si las noticias fueran solo “bien buenas”.

Un aspecto central en la investigación sobre la estructura informativa es, además, la focalización, definida por Mats Rooth¹¹ como el fenómeno lingüístico que destaca un elemento específico, denominado foco, dentro de un enunciado. Este foco forma parte de un conjunto de valores, denominados alternativas, que pueden constituir respuestas a un mismo tipo de pregunta (Portolés 2010: 10).

Asimismo, en el estudio de la estructura informativa también puede ser conveniente distinguir el foco del resto del miembro del discurso en el que se encuentra: el fondo (Portolés 2010: 15).

Aunque los adverbios de foco han sido los más estudiados en la estructura informativa del discurso, existen también marcadores discursivos que resaltan un elemento, el foco, y al mismo tiempo convocan otra alternativa que podría haber ocupado su lugar. La relación entre foco y alternativa puede adoptar dos formas: por un lado el foco puede ser exhaustivo, es decir, se mantiene lo focalizado pero no su alternativa, o no exhaustivo, donde la alternativa no se niega; por otro la alternativa puede encontrarse expresa en el discurso o no. Además, las alternativas y los focos pueden ser organizados según su fuerza informativa, permitiendo que los marcadores discursivos convoquen escalas informativas (Portolés 2009).

En este contexto, las alternativas pueden tener un valor informativo menor o mayor que los elementos focalizados, creando así una escala. Estas escalas pueden ser sustitutivas o

García Negroni, M.M. (2003). *Gradualité et réinterprétation*. París: L'Harmattan.

¹¹ Véanse los siguientes trabajos:

Rooth, M. (1985): *Association with focus*. Tesis doctoral, University of Massachusetts at Amherst.

Rooth, M. (1992): "A theory of focus interpretation". *Natural Language Semantics* 1, 75-116.

Rooth, M. (1996): "Focus". En S. Lappin (ed.), *The handbook of contemporary semantic theory*. Oxford: Blackwell, 271-297.

aditivas. En las **escalas sustitutivas**, las alternativas son reemplazadas por el elemento focalizado, mientras que en las **aditivas**, la alternativa es un valor n al que se le añade un nuevo elemento ($n+1$). Por ejemplo, Portolés (2009: 63) explica que frente a la pregunta “¿Qué has comido?”, la respuesta “Un poco del guiso que sobró ayer” puede implicar dos escalas: una escala sustitutiva <un poco del guiso \ TODO EL GUIISO> y una escala aditiva <un poco del guiso \ UN POCO DEL GUIISO + OTRA COSA>.

En ocasiones, el valor de la alternativa es menor no solo por carecer de un elemento añadido ($n+1$), sino también por interpretarse el elemento focalizado como más informativo que aquellos que se presentan como alternativa. Estos casos corresponden a las **escalas aditivas culminativas** (§ 3.2.2, ejemplo (40): “Imaginate que le entregó el puesto y no le dio ningún teléfono, ningún nombre, nada: *mejor dicho*, se le llevó la clientela.”) (Portolés 2007: 146).

Siguiendo la definición de escala de van Kuppevelt (1996: 403), los valores que se ordenan en una escala comparten un mismo tópico, es decir, responden a una misma pregunta, ya sea real o posible.

Dentro de las escalas informativas, se pueden agrupar tres tipos: las escalas semánticas, las escalas pragmáticas y las escalas generadas por el significado convencional de procesamiento de una partícula discursiva (Portolés 2007: 136).

- **Mejor dicho en combinación con escala sustitutiva de base léxica**

En las escalas semánticas, también denominadas escalas de base léxica, el orden de los argumentos en la escala deriva del significado de las unidades léxicas del enunciado. En este orden progresivo, el argumento que posee una mayor fuerza engloba al más débil.

A través de esta escala, el hablante efectúa correcciones que, a la vez, aumentan la fuerza argumentativa del argumento. Se pueden identificar, por ejemplo, escalas semánticas sustitutivas conformadas por los pares (9) <buenas \ GENIALES>¹² y (12) <poco \ CASI NADA>.

- (9) Bueno, amigazo, le cuento que tengo las mejores noticias. Prepárese porque la verdad es que son bien buenas. *Mejor dicho*: geniales. (CORPES: Gamboa, Santiago (2009): Necrópolis. Bogotá: Norma)

¹² Seguimos la forma de representar una escala sustitutiva propuesta por Portolés (2007).

- (10) Nadie hubiera podido hacer eso solo, a mí me parece evidente. *Mejor dicho*: es evidente de toda evidencia. Hay que estar ciego para no verlo. (CORPES: Vásquez, Juan Gabriel (2016): La forma de las ruinas (COLOMBIA))
- (11) A manera de ilustración, en 1870 el escritor y político mexicano Manuel Payno (1810–1894) denunciaba el "daño, o *mejor dicho*, muerte que [los indios] ocasionan a muchos árboles con las incisiones para extraer la sustancia resinosa que consume la empresa [del alumbrado] del gas y la líquida [el aguarrás] que llaman gas luz ". (CORPES: Juárez Flores, José Juan (2005): «Alumbrado público en Puebla y Tlaxcala y deterioro ambiental en los bosques de La Malintzi, 1820-1870». Historia crítica (COLOMBIA))
- (12) (...) Deportivo Independiente Medellín que mostró poco, *mejor dicho* casi nada, regaló un tiempo, en el otro no definió y cayó 1 a 0 ante La Equidad en el estadio Metropolitano de Techo. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (13) Muchas mujeres administran mejor el Lakmsi que los hombres. Muchas, *mejor dicho* casi todas, mantienen una casa limpia, ordenada con cosas bellas, sin ellas la casa sería como un Brahmacari ashram. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (14) Otra cosa dr, no hay como un manual, donde hayan fotos de esas plantas donde uno aprenda a reconocer las, ya que en cada país se le conoce de diferentes maneras, (nombre común) sería muy útil, para los que no conocemos mucho, *mejor dicho*, nada de botánica. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (15) (...) detenciones administrativas ilegales, tortura infantil y podría continuar hasta el infinito porque las agresiones ó *mejor dicho* atentados terroristas israelíes contra los palestinos no tienen límite (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- **Mejor dicho correctivo escalar en combinación con escala sustitutiva de base pragmática**

En las **escalas pragmáticas** los argumentos se ordenan según nuestro conocimiento del mundo, gracias al cual podemos disponer de menor a mayor fuerza, por ejemplo, los siguientes argumentos: (17) <pesos \ DÓLARES>. Al introducir un argumento más fuerte, el segundo miembro sustituye al anterior.

- (16) solo yo, temperamental pienso que la superación profesional es fundamental para un ser humano, creo que hay personas sinceras bueno por ellos. pero creo también que hay seres humanos o *mejor dicho* vestías [sic] crueles capaces de mentir y hacer sufrir a ese tipo de personas las detesto (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (17) y seriamente me pregunto si no debiera haber aprendido algo más antes de venir que me pudiera haber resultado útil y a el mismo me ahorrara algunos pesos (dólares *mejor dicho*!) Les dejo a continuación un alista desordenada y antojadiza de las ocupaciones con las que podrías reinventar te en Canadá y tener un pasar aceptable... (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (18) Fue absurdo, impresionante, *mejor dicho*, algo indescriptible. La energía que se siente es..... fuera de este mundo. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (19) Bueno la verdad cuando decidí ser mama fue porque en ese momento me sentía enamorada, había observado a el papa de mi hijo como padre (el tiene otros dos hijos) y me parecía de lo mejor, un excelente hijo, hermano, buen esposo, *mejor dicho* para mi en ese momento el ONE... (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (20) - - No me pregunte nada. *Mejor dicho* no me jodan más. Mejor dicho para qué les explico, si después salen a decir lo que les da la gana - - me dice sin mirar me, siempre absorta en propios dedos. Vuelve a aclarar que no quiere hablar, pero a el parecer sí quiere. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (21) Si tanto odia a Uribe, pues busquelo y arregle su problema con el, a el resto de los colombianos dejenos en paz. *Mejor dicho* deje de joooooddddeeeer taNTO. (Davies 2018-, NOW, Colombia)
- (22) Éstas son las ficciones que me interesan, o, *mejor dicho*, las que persigo, como lector y también como novelista: las que producen eso que Kundera llama la única moral de la novela, el conocimiento, pero también causan el efecto que Javier Marías llama reconocimiento («yo sabía esto, pero no sabía que lo sabía»). (CORPES XXI, 2018, Colombia)
- (23) Tristemente, el país parece ocupado en otros menesteres: la Contraloría está dedicada a la aritmética; el Congreso, a los puestos; el Gobierno, a la politiquería, y los medios, a divagar sobre todo lo anterior. Una paradoja. O *mejor dicho*, una tragedia. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

- (24) Yo soy muy paisa y hablo súper arrastrado, *mejor dicho*, pero cuando me ponen una cámara en frente la actitud cambia completamente. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

3.1.3 MEJOR DICHO REFORMULADOR EXPLICATIVO

Además de su valor correctivo panhispánico, *mejor dicho* ha desarrollado otras connotaciones, especialmente las tendencias hacia el valor explicativo y el conclusivo o conclusivo-recapitulativo (en el contexto colombiano, este último evoluciona posteriormente hacia un valor conclusivo-explicativo que no se verifica en otras variedades del español: véase § 3.2.1). Esto implica una expansión en los valores de *mejor dicho* sin perder sus sentidos originales.

Cuando *mejor dicho* adquiere un sentido de explicación (como se ejemplifica en (25)), puede conmutarse con *es decir*. Esta tendencia hacia un valor explicativo es lo que comienza a alejar *mejor dicho* del uso panhispánico. Se trata de una simplificación semántica ya que en este contexto, a diferencia del valor rectificativo, la instrucción de sustitución ya no resulta necesaria (§ 3.2.1).

- (25) Se trata de los carros / automóviles autónomos, o *mejor dicho*, aquellos que se conducen solos, no soy científico ni adivino, pero a continuación les cuento mi opinión al respecto. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

3.1.4 VALOR PANHISPÁNICO CONCLUSIVO

Cuando se encuentra con valor recapitulativo conclusivo, se recurre a la enumeración de argumentos en el primer miembro y *mejor dicho* se coloca en inicio del acto reformulador conclusivo. El sentido es de coorientación argumentativa y, desde el punto de vista informativo, se mantiene el tópico. Este uso de *mejor dicho* es posible en el español general, aunque no con la frecuencia de uso y el matiz con el que se usa en Colombia.

De hecho, es plausible encontrar ejemplos como (30): “I: ¿qué hacía? / pues despachaba el uno / mandaba una prima para donde el otro / no *mejor dicho* eso era un <sic> bolololoi” o (38): “*Mejor dicho*, las posibilidades de soledad son muchas y varían con la edad” (§ 3.2.1) en el español peninsular europeo, aunque probablemente los hablantes europeos no utilizarían este marcador en especial.

Los equivalentes más próximos en el español europeo son *en suma*, *en una palabra*, *vamos* o *o sea*, dependiendo del registro del texto. En especial, en un contexto coloquial se emplearía *vamos* o *o sea* (30), mientras que en un registro más formal se prefiere *en suma* o *en una palabra* (38).

- (26) Sócrates fué un muchacho nacido y criado en Atenas, o sea que era un tipo de ciudad, con aficiones por el arte, el deporte, la música, etc., *mejor dicho* era un chico in. (Davies 2016-, Web/Dialects, Colombia)
- (27) El camión Bistrok esta hecho para cualquier evento, concierto, encuentro, fiesta, o *mejor dicho* donde se requiera el servicio de una deliciosa comida especializada, servida de una manera innovadora y especial. (Davies 2016-, Web/Dialects, Colombia)
- (28) La vida de pandillero terminó por gustarme más que la vida en el MOREI. En la calle la gente no habla mierda ni teoriza sobre empresas imposibles; está intentando conseguir plata, rumbear, trabarse, emborracharse, levantarse un polvo; *mejor dicho*, está intentando vivir. O, si la vida se complica, intentando sobrevivir, intentando evitar que la maten. (CORPES: Álvarez, Sergio (2011): *35 muertos*. Bogotá: Alfaguara)
- (29) Que buen material. Es super excelente la serie, el blog, *mejor dicho* todo. (Davies 2016-, Web/Dialects, Colombia)

3.2. VALORES FUNCIONALES ESPECÍFICAMENTE COLOMBIANOS

3.2.1 *MEJOR DICHO* REFORMULATIVO CONCLUSIVO O CONCLUSIVO-RECAPITULATIVO EXPLICATIVO

El *mejor dicho* conclusivo-recapitulativo se encuentra presente en el español panhispánico, aunque su frecuencia de uso no alcanza los niveles observados en Colombia. En este país, su uso es tan frecuente que ha evolucionado hacia una función cada vez más explicativa. En este caso, *mejor dicho* puede aparecer precedido de la negación.

Este aumento en la frecuencia de uso parece ser el factor determinante que hace que, en la mayoría de los casos, esta variante colombiana de *mejor dicho* con un carácter conclusivo-explicativo resulte inusual, aunque no imposible, en otras variedades del español.

Este proceso de evolución hacia una función más explicativa se puede entender como una simplificación del significado original del término: mientras que en su función

rectificativa existe una instrucción de reformulación que implica necesariamente una sustitución del contenido anterior, en su función explicativa esta sustitución no es necesaria y ambos contenidos pueden coexistir. Esta simplificación del significado original es lo que hace que en este caso *mejor dicho* suene extraño en otras variedades del español.

En el español europeo, en el ámbito de la oralidad espontánea, los equivalentes más cercanos serían *vamos* y *o sea* (véanse en especial los ejemplos (35), (36) y (37)).

(30) E: ¿qué hacía?

I: ¿qué hacía? / pues despachaba el uno / mandaba una prima para donde el otro / *no mejor dicho* eso era un <sic> bolololoi </sic> <risas="I"/> (PRESEEA: MEDE_M31_001)

(31) Después de varios intentos preguntando en el sector, un transeúnte de la zona confirmó las sospechas: el tranvía de Medellín estaba en manos de doña Martha Medina. Decidido a recuperarlo, Flavio habló con la señora en varias oportunidades, pero lo único que recibió por respuesta era que no podía “descompletar” la finca.

“Flavio es muy insistente y cada vez que pasaba por allá, hablaba con ella. Le decía que viera que era el único tranvía existente y que pertenecíamos a la Fundación. Le decía también que no era para negocio, sino para regalárselo a la ciudad. *Mejor dicho*, echó cuento hasta que, en julio de este año, la señora accedió a venderlo”, narra Luis Alberto Moreno, Director de la Fundación Museo del Transporte de Antioquia. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

(32) los problemas de sus maridos, sólo puede especular sobre lo que le decían sus colaboradores: “Que acá va a haber un acabose si usted no viene, que la gente se está matando la una a la otra, los amigos; que todo el mundo se abrió pa' el lado que tenga más plata, *mejor dicho*”. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): *Las muñecas de los narcos*, Madrid: Aguilar)

(33) Manuel los mejores a la hora de tomar fotos serian los Sony Xperia, el mejor es el Xperia ZL pero se pasa 2.000 pesos de su presupuesto (Pero seria ideal), que tal un Xperia ION LT estan en los 5.000 pesos.o un Sony Xperia SI, *mejor dicho* la gama de Xperia es resistente y han salido buenos. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

(34) I: y todo el mundo sospechaba que era la<alargamiento/> /

E: ¿la llorona que? /

I: no el<alargamiento/> / <risas = “todos”/> este<alargamiento/> profesor ese que era homosexual / como que estaba llamando a algún pelado aha / y yo / sí todo el mundo

sospechaba algunos otros decían que era<alargamiento/> una bruja o algo / y *mejor dicho* esa noche sí la pasamos feo (PRESEEA: BARR_H12_030)

- (35) «Lo que pasa es que Robin era insistente. Me dijo que él no quería esperar más, que yo era una persona muy trabajadora, organizada, que él quería estar conmigo pero viviendo juntos, compartiendo todo. *Mejor dicho*, me convenció». (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)
- (36) »Un día yo fui a la casa de ella y le toqué la puerta. Cuando salió empezamos a alegar y terminamos peleadas. La tenía del pelo, cuando sale la mamá de ella con un cuchillo. Menos mal que yo estaba con mi cuñada, y ella se metió. *Mejor dicho*, resultamos las cuatro de arrabaleras en la mitad de la calle. De un momento a otro salimos nosotras corriendo, pero en lugar de estar asustadas, estábamos muertas de la risa. Esa señora nos perseguía corriendo con ese cuchillo. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)
- (37) –Llevo quince días buscándola, hijueputa, ¡dónde anda! – exclamó Rasguño en un tono agresivo y pendenciero–. ¡Me hacés el favor y te venís ya mismo para acá!
Brenda quedó erguida, como las palmeras a su lado.
–Vos no sos nadie pa' que me vengás a hablar así, vos tenés novia. A mí no me importa lo que vos querás, así que largate pa' la mierda.
Mejor dicho, madrazo fue y madrazo vino. Por más que Rasguño le gritó y le rogó que volviera, Brenda no le comió cuento esta vez y se quedó en la playa todo el tiempo que tenía planeado. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)

Aunque característico de la oralidad coloquial espontánea, en Colombia este uso conclusivo-explicativo se traslada también a la escritura formal. Este salto del uso coloquial al escrito representa un cambio notable en la aceptación social del fenómeno y en especial indica un consenso generalizado sobre su uso y lo establece como una norma lingüística aceptada. La extensión y la aceptación de esta variante en la escritura formal se enmarca dentro de la tendencia hacia la coloquialización del discurso que se observa en las lenguas en general en el siglo XXI.

En los ejemplos siguientes, el *mejor dicho* conclusivo-recapitulativo se documenta en textos planificados de la distancia comunicativa, como el ensayo divulgativo o el artículo. Es conmutable con *en suma*, *en una palabra*, *en definitiva* o *en conclusión*.

(38) Un niño o un joven se siente solo cuando (tenga en cuenta estas circunstancias para identificar la soledad):

- En la primera infancia (hasta los seis años), no establece o mantiene vínculos gratificantes con la madre, el padre y los hermanos o cuando estos vínculos son conflictivos, distantes o inseguros.
- En la segunda infancia (entre los seis y los diez años), cuando el niño fracasa al iniciar o mantener vínculos con sus compañeros y profesores o con los demás adultos del escenario escolar. También cuando estos vínculos son conflictivos, distantes, evasivos o inseguros.
- En la primera adolescencia (de los once a los dieciocho años), cuando el joven fracasa al establecer o mantener vínculos con grupos o amigos, o cuando no crea relaciones íntimas con personas del sexo opuesto. Igual cuando dichas relaciones son conflictivas o distantes.

Mejor dicho, las posibilidades de soledad son muchas y varían con la edad.

(CORPES: Zubiría Samper, Miguel (2007): *Cómo prevenir la soledad, la depresión y el suicidio en niños y jóvenes. Un manual para que sus hijos vivan mejor*. Bogotá: Aguilar).

(39) De los entes de control, me da pena ajena, nos decían que hicieron revisión de nuestra empresa los últimos 8 meses. Me queda la duda, ¿cuál es la verdadera función de los entes de control, si esta situación que involucraba a las cooperativas y SAS (Operadores de crédito) era tan grande porque la Súper Solidaria y la Súper Sociedades no se dieron cuenta de esto?

Mejor dicho, me podría quedar escribiendo muchas cosas que aún me encrespan de la ira que tengo con la empresa y la impotencia con la cantidad de dinero invertida por todos nosotros y de todos mis clientes que invirtieron aquí. (Davies 2018-, *NOW*, Colombia)

3.2.2 MEJOR DICHO MODAL DE INTENSIFICACIÓN

Como vimos en § 3.1.3, *mejor dicho* empieza a marcar un valor escalar extremo en dinámicas de intensificación, antes en un esquema de enunciado reformulador correctivo y después ya sin que se encuentre reformulación, como operador focal.

La intensificación es un fenómeno modal y escalar que refuerza el valor ilocutivo del enunciado, ya sea en términos epistémicos o expresivos (emotividad), que se manifiesta a través de diversos recursos.

Según A. Narbona (1997: 172), en la conversación coloquial el proceso argumentativo se centra en la eficacia pragmática, priorizando la comprensión y aceptación del interlocutor, incluso a costa de un mayor esfuerzo en el procesamiento discursivo.

Aunque los objetivos no siempre están predefinidos al inicio de la conversación, la falta de estrategias fijas no impide que estas surjan durante el discurso. En este contexto, las categorías pragmáticas de intensificación y atenuación desempeñan funciones comunicativas al regular las dinámicas interpersonales y sociales entre los participantes de la enunciación. Funcionan como modos retóricos que enfatizan o suavizan el contenido proposicional y enunciativo con propósitos específicos, incluso afectando la imagen y la cortesía (Briz Gómez 1998: 110).

Especialmente, los intensificadores están asociados al realce de las máximas de cooperación, en particular la cualidad y pertinencia de las contribuciones del hablante (Briz Gómez 1998: 114). Son distintivos de la conversación coloquial, no solo por su frecuencia, sino también por la diversidad de recursos que transmiten intensidad (construcciones morfológicas, sintácticas, léxicas, fonéticas y suprasegmentales). Estos elementos se han lexicalizado, convirtiéndose en unidades fraseológicas con diversos niveles de fijación e idiomática (Briz Gómez 1998: 120).

Los intensificadores son tanto *modificadores semántico-pragmáticos*, influyendo en lo dicho, es decir en el contenido proposicional y conceptual (a nivel del enunciado), como *modificadores pragmáticos*, influyendo en el decir, a saber en la fuerza ilocutiva del acto, en la actitud del hablante (a nivel extra-proposicional, de la enunciación), lo que repercute en la aceptación o rechazo del interlocutor (Briz Gómez 1998: 127).

La variabilidad en el uso de intensificadores está vinculada a variables sociológicas, como la edad y el estrato sociocultural, así como al contexto comunicativo (Briz Gómez 1998: 142).

En especial, el gusto por la intensificación típico del español coloquial nos permite justificar el uso de *mejor dicho* con escala pragmática **aditiva culminativa** (no documentado en España). Los argumentos conectados se suman. No se trata tanto de corregir para sustituir sino para sumar añadiendo argumentos cada vez más fuertes hasta llegar al punto más alto de la escala. En este contexto *mejor dicho* es conmutable con *incluso*.

- (40) - ¡Es que la que le hizo el anterior Comisionao de Paz Camilo Gómez!... Imaginate que le entregó el puesto y no le dio ningún teléfono, ningún nombre, nada: *mejor dicho*, se le llevó la clientela. (CORPES: Gallego, Carlos Mario (2007): *La era Uribe contada por las dos lengüilargas de Colombia*. Buenos Aires: Aguilar)

La alta frecuencia del uso escalar culminativo puede explicar su **evolución hacia operador** (§ 1.3.3) por omisión de uno de los miembros o de ambos, una vez que los hablantes reconocen el patrón procedimental de escala culminativa asociado a la forma.

- **Omisión de los dos miembros:**

Mejor dicho indica el valor extremo en una escala, señala al lector/interlocutor que tiene que llevar al máximo lo que se está diciendo.

(41) Excelente para los calculos [sic] y físicas en la universidad, está en muy buen estado, tiene un año de uso, pero yo la cuido como si fuera *mejor dicho*!

Bueno el precio: la módica suma de 80.000+envío pesitos de regalo, la entrego con su manual, y su cable para conectar a otras calcs. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

(42) ¿Qué crees que piensan tus padres del cuerpo y la sexualidad?

SUJETO 1 Estudiante Mujer de 17 años de edad.

“ellos piensan que la cosa de sexualidad y todo esto ya cuando uno sea mayor”

“Mi papa si es más reservado con eso (...) es más “no salga con faldas” “no se vista así”, “no le daba pena””

“Mi mama si es un poquito más... pues tampoco tanto, pues como te conté ya ella ve dos hombres en la calle cogidos de la mano y se queda viendo como si fuera *mejor dicho*” (Gutiérrez; Mahecha 2016: 89)

(43) Ahora el arroz es un cultivo ilícito, y pronto lo serán otros. Ya han caído varios cargamentos. A partir de la fecha, el que críe pollos u ordeñe vacas, va a formar parte de algo parecido a la lista Clinton. Aún así, no diré que ya perdimos el derecho a llorar sobre la leche derramada. Ni a mandar Miami a el CTI a agarrar, para juzgar lo acá, a el policía gringo que mató a el joven grafitero colombiano Israel Hernández. El problema es que aquí el Congreso acaba de ascender a el general de la policía implicado en encubrimiento de el crimen de el otro grafitero, el pelado Diego Felipe Becerra. *Mejor dicho...* (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

(44) se equivocan, seguirá siendo la ciudad donde no hay ley, donde la ley es de las mafias y de los corruptos políticos que lo único que hacen es llenar se los bolsillos de dinero y luego a la gente necesitada ni la miran... Bienvenidos a Somorra y Gomorra de siglo XXI, ojalá Dios los coja confesados porque *mejor dicho...* (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

- **Mejor dicho constituye por sí solo un acto de habla:**

Mejor dicho puede también funcionar autónomamente como un turno de habla (§ 1.3.3).

- (45) una hipotética ciudad llamada Tirofijo. Una tercera generación del café en Colombia, bajo las riendas de Néstor Osorio y Gabriel Silva, deberá brindar, como lo demanda el artículo de Fortune antes citado, «el rigor científico para seleccionar la mejor almendra de café». ¿Y si Estados Unidos regresara el Pacto? «*Mejor dicho*», como dice el gamín. (CORPES: Nieto Bernal, Julio (2003): Magnates en crisis: lo bueno, lo malo y lo feo del capitalismo salvaje (COLOMBIA))

Bajo el paraguas de la intensificación, además, podemos reconocer esquemas de enunciado específicos en los que el marcador se combina con procedimientos típicos de la intensificación coloquial, como el *pero superrealizante*, las *consecutivas o cuasi-consecutivas suspendidas*, las *comparativas intensivas*, la *enumeración o serie enumerativa*, la *repetición*, la *ironía*, la *hipérbole o metáfora hiperbólica* y la *interjección* (fenómenos citados por Briz Gómez (1998)).

3.2.2.1 Introduciendo un complemento superrealizante y combinado con el *pero* superrealizante

- **Omisión del primer miembro:**

En el caso de la omisión del primer miembro, se documenta que *mejor dicho* introduce un complemento superrealizante como podría hacer *pero*: [p], *mejor dicho* q.

De hecho, *pero* puede tener uso enfático (Briz Gómez 1998: 117). García Negroni (1995) lo clasifica como modificador superrealizante en los casos en que los dos argumentos unidos por *pero* son co-orientados y el segundo refuerza la orientación argumentativa del primero. García Negroni propone el concepto de **modificador superrealizante** partiendo de la distinción estudiada por Ducrot entre modificadores realizantes y desrealizantes, en el marco teórico de la Argumentación en la Lengua (§ 1.2.3). Éste designa un grado extremo al introducir un comentario subjetivo del hablante; considera además una escala que solo tiene en cuenta los grados más elevados:

c'est le haut de l'échelle qui est visé par les M.S., toutes les valeurs en dessous de cette limite étant considérées comme inadéquates pour l'appréhension argumentative de la situation.

(García Negroni 1995: 129)

Véase el siguiente ejemplo para el uso del *pero* superrealizante:

- (46) Estuvo *pero* super buena esta escena de hoy me encanto y me hicieron reír mucho... Jeje cuento las horas para ese nuevo capitulo de mañana.. Son espectaculares..

(Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

De la misma manera, *mejor dicho* puede encontrarse como operador focal con omisión del miembro reformulado (alternativa) e introducir el valor extremo en una escala, es decir un complemento superrealizante. Esta transición a operador es posible gracias a que la alternativa, que previamente estaba presente pero ha sido omitida, ha quedado incorporada a la memoria de los hablantes, que han interiorizado la construcción lingüística asociada con *mejor dicho* y, por lo tanto, son capaces de prescindir del miembro reformulado y recuperarlo inferencialmente durante la comunicación.

- (47) E: ¿cómo cree que sería dentro de unos años Pereira / doña O?

I: no pues inmenso mu <palabra_cortada/> muy grande porque construyen mucho<alargamiento/> progresa mucho Pereira<alargamiento/> entonces a mí me parece que dentro de unos años va ser súper lindo si ahora esta bonito / con el tiempo va a ser más bonito porque / las construcciones acá en Pereira están *mejor dicho* / elevadísimas mu <palabra_cortada/> mucha / mucha construcción. (PRESEEA: PERE_M32_050)

FONDO:		
Las construcciones acá en Pereira están	[muy elevadas]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO elevadísimas	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < muy elevadas \ ELEVADÍSIMAS >¹³

¹³ Seguimos la forma de representar una escala sustitutiva propuesta por Portolés (2007).

(48) Vivíamos bien en el hogar, pues cómo le digo, yo tenía un hogar bien bonito, y esas son las cosas que le llegan al corazón, porque si hubiera sido un hogar mal formado, todo eso, pues yo creo que a uno no se le da tan duro con esos hechos, pero no, a lo contrario. Y al año fue cuando mataron a mi hijo, eso fue otro golpe *mejor dicho*, terrible. (Uribe 2006)

FONDO:		
Y al año fue cuando mataron a mi hijo, eso fue otro golpe	[muy malo]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO, terrible	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < muy malo \ TERRIBLE >

(49) Hay que tener el documento ya una vez que lo baje la Corte para examinarlo *mejor dicho* con lupa. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

FONDO:		
Hay que tener el documento ya una vez que lo baje la Corte para examinarlo	[muy bien]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO con lupa	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < muy bien \ CON LUPA >

(50) pues ay Mariana / Mariana es<alargamiento/> mi amor / es mi pequeñita le digo yo / porque<alargamiento/> es una niña muy linda<alargamiento/> ha sido una bendición Mariana / pues <silencio/> la verdad nos tomó por sorpresa / pero<alargamiento/> ahora la verdad es que // la amamos / *mejor dicho* <silencio/> infinitamente<alargamiento/> es<alargamiento/> un angelito que Dios nos mandó (PRESEEA: CALI_M22_055)

FONDO:		
La amamos	[muchísimo]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO infinitamente	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < muchísimo \ INFINITAMENTE >

(51) (...) realmente yo creo que por ejemplo la gente en las ciudades tiene una realidad muy distinta que además es muy parecida a cualquier otra ciudad del mundo en Bogotá por ejemplo y sin embargo habla de las FARC como si fuera *mejor dicho* el mal del planeta tierra, es una cosa como que ver la propia guerra en películas y tomar opción por los protagonistas de la película de una manera irrestricta e irreflexiva. (Arenas García; Ávila; Mesa 2017: 133)

FONDO:		
sin embargo habla de las FARC como si fuera	[una desgracia]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO el mal del planeta tierra	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < una desgracia \ EL MAL DEL PLANETA TIERRA >

(52) lo que pasa es que uno tiene que ser fuerte en ciertas circunstancias entonces como yo sabía que mi mamá/ para mi mamá era mhm complicado pues pensar que yo había atropellado a alguien y el carro quedó pues en el frente super destruido/ entonces lo veí<palabra_cortada> lo vio y casi le da *mejor dicho* un yeyo / entonces<alargamiento/> uno trata de mantener la calma/ de que ellos no noten que <vacilación/> que uno realmente está asustado/ pero <vacilación/> pero se asustaron mucho también/ se asustaron bastante (PRESEEA: MEDE_M13_001)

FONDO:		
casi le da	[un mal]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO un yeyo	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < un mal \ UN YEYO >

(53) Tosos los periodicos [sic] tienen esto como si fuera *mejor dicho* La hecatombe ... (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

FONDO:		
como si fuera	[algo malo]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO La hecatombe	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < algo malo \ LA HECATOMBE >

(54) Liseth Dayana Fernández, denunció que un motociclista, al parecer, en estado de embriaguez, arrolló a su hijo cuando caminaba en un barrio de San José del Guaviare.

Todo ocurrió cuando el sujeto llegó en un taxi, se bajó y tomó una motocicleta para salir a la calle. Justo en ese momento cuando sale de la casa arrolló al menor.

“Tras de que lo estrelló me lo siguió arrollando como si fuera *mejor dicho* una basura. La gente le decía que parara”, afirmó. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

FONDO:		
como si fuera	[un objeto]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO una basura	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < un objeto \ UNA BASURA >

(55) “Estuvimos armando la navidad toda la tarde. ¡Ya Lucca cayó!, se quedó dormido. Y yo la verdad no pensé que fuera a entender o disfrutar porque está muy chiquito. Y no saben cómo miraba el árbol de navidad... como si fuera *mejor dicho* un juego muy grande y espectacular. Quedé muy feliz. Quedé muerta, cansadísima, pero... La primera navidad juntos y yo voy a llorar”. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

FONDO:		
como si fuera	[un juego]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO un juego muy grande y espectacular	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < un juego \ UN JUEGO MUY GRANDE Y ESPECTACULAR >

(56) (...) la verdad no me gusta pensar así en que yo en algún momento voy hacer falta porque no me gusta pensar en que algunos de ellos me va hacer falta entonces pues no me he puesto en esa situación pero entonces esto me lleva a aprovechar cada minuto cada momento como si fuera *mejor dicho* el ultimo vivir intensamente y a cumplir cada uno de objetivos hacer

realidad los sueños que tengo (...) (Bajonero Sandoval; Rodríguez Yustre; Sánchez Peña 2013: 119)

FONDO:		
como si fuera	[único]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO el último	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < único \ EL ÚLTIMO >

Además, *mejor dicho* y *pero* también se pueden utilizar juntos como modificadores superrealizantes: *[p], pero mejor dicho q* o *[p], mejor dicho pero q* (véase el ejemplo (59)).

(57) yo sigo sosteniendo que en la planeación hemos tenido gente muy poca acá / y yo pues no he estudiado planeación / pero los conceptos que te expresaba es con respecto a lo que yo he viajado ¿cierto? / entonces uno ve otras ciudades / entonces uno de esas ciudades aprende aunque sea a punta de ojo / y uno le pregunta a los mexicanos cuando uno se montaba en ese Metro / eso suena *pero mejor dicho* horrible. (PRESEEA: MEDE_H23_001)

FONDO:		
Eso suena	[muy feo]	→ alternativa no expresa
	PERO MEJOR DICHO horrible	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < muy feo \ HORRIBLE >

(58) Frente a la vida de antes y la de ahora hay como diferentes actitudes porque yo pienso que cuando una mujer se queda sola, lo primero que hace es decir que se va a conseguir una persona, un compañero para que le ayude a sostener el hogar, ¡bueno, tantas cosas que puede pensar uno! Y yo diría que esa es la diferencia que hay, porque mire que a mí no se me ha pasado por mi mente eso, yo he pensado que lo único que tengo que hacer yo es luchar, por salir adelante. Y lo que más he aprendido es a respetar a la persona que tiene al lado. Y yo siento de que si de pronto yo ahora me consigo un compañero estoy faltando ante Dios, o ese es el temor de uno. Uno cometer un error de pronto yo, que por tener aquello, que esto y lo otro, ¡no puede ser! Y por ese motivo lucho, salgo, voy, trabajo, salgo que una cosa o la otra

pero mejor dicho muy juiciosamente, y todo eso lo he logrado porque Dios me lo ha concedido. (Uribe 2006)

FONDO:		
Y por ese motivo luchó, salgo, voy, trabajo (...)	[juiciosamente]	→ alternativa no expresa
	PERO MEJOR DICHO muy juiciosamente	→ FOCO

SUSTITUCIÓN: < juiciosamente \ MUY JUICIOSAMENTE >

(59) E: <entre_risas> ambos </entre_risas> estabas que manejabas la buseta

I: ¡uy sí! Estaba *mejor dicho* / *pero* súper asustado <risas = "E"/> (PRESEEA: PERE_H23_027)

FONDO:		
Estaba	[muy asustado]	→ alternativa no expresa
	MEJOR DICHO PERO súper asustado	→ FOCO exhaustivo

SUSTITUCIÓN: < muy asustado \ SÚPER ASUSTADO >

3.2.2.2 Combinado con construcciones consecutivas o cuasi consecutivas intensivas en posición de cierre

Briz Gómez (1998) describe que la intensificación se logra también mediante recursos sintácticos como modos de expresión cuasi consecutivos, con suspensión del segundo término; estructuras comparativas, suspendidas o no, y la enumeración.

En combinación con construcciones consecutivas o cuasi consecutivas intensivas, *mejor dicho* se encuentra cerrando y señalando culminación como podrían hacer *que para qué te voy a contar, que para qué, que no veas...* en el español europeo.

En (64), además, este recurso de intensificación se encuentra combinado con hipérbole e ironía.

(60) CADA GARZONADA: hace unos días, Teléfono Rosa le contó a sus lectores que Jaime Garzón se había hecho un levante en el reinado de Cartagena. A ella la vieron actuando en la

pasada emisión de *Zoociedad*. Garzón dice que de ahí no pasó. Y da una disculpa que *mejor dicho*... “Lo de ella era pura gana de venir a hacer televisión”. Obvio Garzón, ¡obvio! Luego, ¿usted que estaba pensando?... (CREA: El Tiempo, 01/12/1991: Teléfono rosa, Prensa, Bogotá)

- (61) Fabio Castellanos es el marido de Yaneth Simancas, ese manda, ya sabes que Fabio manda en el partido mío, mira todo el mierdero cuando quinto (...) todo ese mierdero lo armó Fabio, Fabio lo armó, revolucionó al partido que *mejor dicho*, porque Fabio es así peligrosísimo, él coge y **** hace entonces hay que tenerlo bien (Davies 2018-, *NOW*, 17-08-2022, Colombia)
- (62) los evangelicos se encierran en un fanatismo q *mejor dicho*. y se enciegan ala verdad y alo logico abran un poco los ojos queridos evangelicos hay q creer en dios pero a dios no le gusta el fanatismo (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (63) “(...) son muchas cosas que *mejor dicho*, en un día de trabajo nosotros todo el tiempo estamos ahí, porque igual, es un servicio muy complejo y que necesita que se hagan las cosas muy rápido y que todo sea como ya...” (Caso 6:4). (CORPES: Giraldo Giraldo, Yaison [et al.] (2013): «Estrés laboral en auxiliares de enfermería, Medellín-Colombia, 2011». Salud UIS (COLOMBIA))
- (64) Que estupidez de columna, El Espectador a veces se consigue a unos columnistas que *mejor dicho*, solo le falta poner a el enano parco de columnista. (Davies 2018-, *NOW*, Colombia)

3.2.2.3 Combinado con construcciones comparativas intensivas

Mejor dicho también se documenta combinado con construcciones comparativas intensivas.

En (65) *mejor dicho* lleva al extremo una expresión comparable a la panhispánica “anda más enamorado que nunca”.

- (65) *Quereme*: potaje con el que, según la creencia popular, se logra el amor de una persona: Según Rivera, si el cliente busca que ese amigo(a) sea algo más, debe darle una bebida de *Quereme*. Pero si prefiere una persona que esté ahí todo el tiempo debe comprar *Sígueme* y prepararla ya sea como brebaje o como loción. (Correa, 2003).

-Parece que le dieron *quereme*, porque anda más enamorado que *mejor dicho*. (Espejo Olaya; Ciro 2017)

- (66) También le preguntaron que sobre el matrimonio con el intérprete de *Buscándote* y aseguro que “un anillo no va a hacer que nos queramos más o menos. Somos compañeros y estamos más casados que *mejor dicho*”. (Davies 2018-, NOW, 17-11-2020, Colombia)

3.2.2.4 Combinado con serie enumerativa en posición final o de cierre

La utilización de la enumeración es muy frecuente en la conversación coloquial como una estrategia para destacar y resaltar lo expresado.

En Colombia, *mejor dicho* se documenta como cierre culminativo de una enumeración. En especial señala que lo dicho es insuficiente para describir la situación que se plantea y que la conclusión es mucho más extrema. Puede ser precedido por “no”.

Este uso deriva¹⁴ de estructuras como *mejor dicho, para qué seguir* en una serie enumerativa:

- (67) Enumeremos un poco los nombres de las mayores influencias que tuvo "El bicho". A saber son: Dostoyevski, Blake, Nerval, Artaud, Michaux, Trakl, Rimbaud, Hölderlin, *mejor dicho, para que seguir*, esta lista y la misma Pizarnik sirven como ejemplo para demostrar la tesis, de que leer, enferma o metamorfosea. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

PRIMER MIEMBRO	SEGUNDO MIEMBRO	
A saber son: Dostoyevski, Blake, Nerval, Artaud, Michaux, Trakl, Rimbaud, Hölderlin,	mejor dicho,	para que seguir

- (68) Final feliz. - Para Uribitio, porque Lully salió echando cantaleta, que no, que eso era el colmo, que claro, que hombres son hombres, que maniobrero, que indecente, que *mejor dicho, ni para que le siga contando*. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

¹⁴ Esta situación es similar a la que señala Briz Gómez (1998: 119) hablando de la suspensión del segundo término en modos de expresión cuasi consecutivos: “*Se armó una que pa qué te voy a contar (...) Se armó una→ (...)*”.

PRIMER MIEMBRO	SEGUNDO MIEMBRO	
que no, que eso era el colmo, que claro, que hombres son hombres, que maniobrero, que indecente,	que mejor dicho ,	ni para que le siga contando.

A partir de este esquema, por suspensión del segundo término, *mejor dicho* empieza entonces a encontrarse como cierre culminativo de una enumeración:

- (69) Hasta que dieron con uno donde tenían hospitalizada a doña Flor. “Era un sitio como de mala muerte. A mi mamá se le explotó el hígado, se le fracturaron tres costillas, se le quebró el omoplato, quedó ciega por un ojo, *mejor dicho*. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)
- (70) “Ella ya estaba saliendo con él, pero me salió con ese cuento. Pues en menos de ocho días, Pamela estaba viviendo debajo del edificio mío, en un apartamento el hijueputa que el man le había armado. Estaba superencarretado con ella, le tenía carro, empleada, *mejor dicho*”. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)
- (71) Son pelaos que no tienen trabajo, que no tienen libreta, pero que no son delincuentes como todo el mundo cree, porque es que dicen que son viciosos, que son ladrones, que *mejor dicho*, pero es falso, porque se hacen las actividades y ellos participan, están representando a el barrio en el campeonato, incluso ellos colaboran con las actividades, pintan las casas, participan en las jornadas de medio ambiente, apuntó Carolina Rojas. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)
- (72) Estaba Dios creando a el mundo, entonces le dijo a San Gabriel, que era como una especie de obrero de el mundo, ve y construye a Colombia con las siguientes características: - Ponle agua, mucha agua; ríos, lagos, páramos..... - Ponle dos mares, para que se puedan comunicar con todo el mundo, tengan diversas especies, tengan playas por doquier, *mejor dicho*..... (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

3.2.2.5 Combinado con repetición

También se documentan, aunque menos frecuentemente, casos en los que *mejor dicho* se encuentra combinado con *repetición* (véase también el ejemplo (40): *no le dio ningún teléfono, ningún nombre, nada*), como en:

- (73) Teniendo en cuenta esto, me pregunto y le pregunto a los practicantes, ¿ qué tan importante es hacer una práctica en un lugar de arte? Yo, doy mi testimonio de que, como una doña nadie (no tengo papas artistas, ni millonarios, no soy la mejor amiga de Lina Espinosa ni de ningún profesor en especial, *mejor dicho*, no tengo nada). (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

3.2.2.6 Combinado con ironía

Además, encontramos *mejor dicho* combinado con recursos de intensificación semánticos como la ironía y las metáforas hiperbólicas.

- (74) A lo anterior se suma que, cuando Puentes le pregunta si el apellido Santos es un lastre o una ayuda en su candidatura, responde con que el apellido Santos ha sido de una historia de servicio, desde Antonia Santos. Eso viene como una predisposición a el servicio público. Esto haría pensar entonces que no es que El Tiempo le haya servido a la familia Santos para involucrar se en todas las instancias de el poder, a tal punto que dos primos podrían llegar a disputar se la presidencia, sino que ellos han sacrificado su condición privilegiada para someter se a el servicio público. Modelo de altruismo, *mejor dicho*. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

- (75) Por ejemplo, en el mes de octubre el alcalde municipal contrató 1.500 viajes de recebo para vías a las cuales, obviamente, nada llegó. Si dicha distribución de recebo se hubiera realizado, se habría necesitado el trabajo de 2.7 volquetas trabajando.... durante un año. Y el alcalde logró ejecutar dicho plan ¡en un mes! *Mejor dicho*, ¡la burocracia más eficiente de el mundo! (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

3.2.2.7 Combinado con hipérbole o metáfora hiperbólica

- (76) Todo el día el desfile de taxis tomándose el tinto de los clientes, ocupando parqueadero, usando el baño, y no gastaban NADA. Bueno, sí, gastaban el café, el azúcar, las servilletas y el papel higiénico, pero de dinero, nada. *Mejor dicho*, gastaba más Superman en buses, o

Tarzán en corbatas, jajajajaja. (CORPES: Albeiro, Piter (2019): *El sueño del millón de dólares*. Bogotá: Grijalbo).

(77) El temor del hombre era más que entendible. “Una muchachita que vivía enamorada de él, una vez le dijo que mucho cuidado conmigo, que yo era la esposa de un narcotraficante peligrosísimo, que, *mejor dicho*, Osama Bin Laden era un pobre pendejo que comía mazorca al lado de Arcángel”. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): *Las muñecas de los narcos*, Madrid: Aguilar)

(78) De el brazo de el papá entra a la iglesia, y eso la gente riendo se, y ella como si nada, hasta que llegó a el altar. - ¿Y el novio? - Con cara de referendo [sic]. *Mejor dicho*, más aburrido que Germán Vargas en espera de Contraloría. (Davies 2016-, Web/Dialects, Colombia)

3.2.2.8 Con función modal (expresiva, emotiva), como si fuera una interjección

En algunos casos, la implicación emotiva puede llegar a ser muy alta, como en el siguiente ejemplo en posición de cierre de intervención. En estas circunstancias, *mejor dicho* equivale a todos los efectos a una **interjección** que expresa la emoción del hablante, como podría hacer *Dios mío*.

(79) E: ¿y a usted cómo le ha ido con la crianza de su niño?

I: con la crianza de <vacilación/> de mi hijo / <silencio/> me ha ido muy bien / no lo pude / para que sí / me ha ido muy bien porque / es como<alargamiento/> <vacilación/> o sea / él fue mi primer hijo / y<alargamiento/> y la verdad / cuando mi esposa estuvo embarazada / <silencio/> <vacilación/> hasta lloraba porque pues / la verdad<alargamiento/> de<alargamiento/> <vacilación/> ese emoción de ser papá y / y<alargamiento/> de verlo / cuando era pequeño y ahora / que creció / <silencio/> uff / *mejor dicho*

E: y que se crecen tan rápido

I: y que se crecen tan rápido (PRESEEA: CALI_H11_003)

3.2.3. MEJOR DICHO FORMULATIVO

La posibilidad de operar sin alternativa puede además haber facilitado el salto a la función formulativa. De hecho, el *mejor dicho* colombiano asume también valores metadiscursivos de

formulación característicos de la comunicación inmediata no planificada. En interior de acto, sostiene al hablante en la elaboración sobre la marcha de su discurso como podría hacer *o sea*.

(80) - GUARDIA ROJO (Mirando la lista). Grainski... Grainski. Ahí tiene una ficha para tres personas, su mujer y su hija.

- PEQUEÑA BURGUESA ¿Cómo así, tres? Somos cuatro... mejor dicho, cinco, con Ana Pávlova. Ella es la que nos... *eh!... mejor dicho* la que trabaja para nosotros, pero es como de la familia. (CREA: Grupo Teatro La Candelaria 1977, *Los días que estremecieron al mundo*, Colombia)

(81) E: ¿y qué haces cuando sales para divertirte?

I: <tiempo = "14:20"/> ¿qué hago cuando salgo? / <silencio/> / eeh no<alargamiento/> yo salgo me divierto con mis amigos / en qué sentido <silencio/> juego<alargamiento/> fútbol / hago muchas cosas <silencio/> y<alargamiento/> claro / yo más que todo charlo entonces uno a la charla uno habla muchas cosas que / que *mejor dicho* le hacen soltar la carcajada a uno entonces uno se divierte (PRESEEA: PERE_H11_002)

(82) Otra pieza de Art Hunter Gallery (...), que *mejor dicho* hizo todo lo posible por lograr que el arte vaya mucho con nuestros gustos, ¿no? Porque hay arte para todos. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

(83) Cuando a uno le matan y le desaparecen a alguien uno siente, sinceramente que todo va a terminar ahí, ¿no es cierto?, pues cuando perdí a mi esposo para mí fue algo muy terrible, yo sinceramente yo vivía *mejor dicho* desorientada, pues ahora ¿qué iremos hacer? (Uribe 2006)

(84) I: entonces ahí nos entrenaban nos dieron clases de eso después<alargamiento/> // el nervio fue que tuve fue cuando nos iban a trasladar / que nos íbamos a ver los<alargamiento/> / traslados a donde nos iban a mandar a las cárceles / y<alargamiento/> a mí me había tocado / creo que el único que le tocó fue en Ciénaga / a mí solo lejos / y yo mmm *mejor dicho* yo<alargamiento/> en ese tiempo tenía como mamitis / y no me quería ir y yo <cita> ay ¿y cómo hago ahora? </cita> / y ese día fui solo porque mi mamá no<alargamiento/> / no <vacilación/> me acuerdo qué era lo que la había atrasado / después ella llegó / yo le dije <cita> no mami para que hables con el Distinguido </cita> que era el que nos mandaba / para ver que le digas que tú eres nerviosa que te sientes mal para que no me manden por allá (PRESEEA: BARR_H12_030)

CAPÍTULO IV

TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE LOS DISTINTOS USOS DE *MEJOR DICHO*

El diccionario en línea extraído del “Grande Dizionario Hoepli spagnolo” de Laura Tam¹⁵ presenta, en su entrada correspondiente a “mejor”, las siguientes traducciones para *mejor dicho*, que reflejan su valor panhispánico rectificativo:

mejor dicho: anzi, per meglio dire, o meglio.

Sin embargo, esta equivalencia binaria entre marcadores del español e italiano no permite una traducción satisfactoria y correcta de los distintos sentidos que adquiere *mejor dicho* en Colombia.

En este capítulo nos ocupamos, por lo tanto, del problema de la traducción al italiano de los distintos sentidos del *mejor dicho* colombiano, comparando las traducciones automáticas generadas por el servicio gratuito del traductor en línea DeepL (www.deepl.com/translator) y nuestras propias traducciones humanas de algunos de los ejemplos clasificados en el capítulo anterior, y verificando la precisión de la traducción¹⁶ en cada caso específico.

Partimos de la hipótesis de que el traductor automático será capaz de identificar y traducir adecuadamente el valor correctivo panhispánico de *mejor dicho*, pero podría encontrar dificultades al identificar los valores más modales, donde *mejor dicho* funciona como un operador.

Con el fin de facilitar la comparación, mantenemos la misma numeración de los ejemplos utilizada en el capítulo 3.

¹⁵ Tam, L. (2009). “Grande Dizionario Hoepli spagnolo”, Spagnolo-italiano/Italiano-spagnolo, HOEPLI.

¹⁶ Dados los objetivos de este trabajo, nos enfocaremos exclusivamente en evaluar la precisión de la traducción propuesta para *mejor dicho*, sin considerar el resto de la frase.

4.1. VALORES FUNCIONALES PANHISPÁNICOS

4.1.1 MEJOR DICHO CORRECTIVO

Cuando *mejor dicho* tiene valor panhispánico rectificativo, el traductor automático lo traduce de manera acertada como *o meglio*. Asimismo, se puede traducir al italiano con *anzi*.

(2) Ante esta idea sintió que resucitaba: <i>mejor dicho</i> , que vivía. Un escalofrío de felicidad recorrió su cuerpo. (CORDE, 1896, Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Di fronte a quest'idea sentì che resuscitava: <i>o meglio / anzi</i> che viveva. Un brivido di felicità percorse il suo corpo.	A questo pensiero si sentì come se stesse tornando in vita, <i>o meglio</i> , come se fosse vivo. Un brivido di felicità gli attraversò il corpo.

(3) Si Colombia, <i>o mejor dicho</i> , si los partidos políticos de Colombia se resolvieran a dar un ejemplo de patriotismo y de cordura, resolviendo la principal de sus diferencias en forma civilizada, ¡cuánto ganaríamos! (CORDE, 1911 - 1925, Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Se la Colombia, <i>o meglio / anzi</i> se i partiti politici della Colombia si decidessero a dare un esempio di patriottismo e di sanità mentale, risolvendo la loro differenza principale in modo civilizzato, quanto guadagneremmo!	Se la Colombia, <i>o meglio</i> , se i partiti politici colombiani si decidessero a dare un esempio di patriottismo e di sanità mentale, risolvendo in modo civile le principali divergenze, quanto ci guadagneremmo!

(4) Velasco Ibarra ha sido el primer Presidente grancolombiano: bolivarianos son los principios-ejes de su personalidad política y filosófica: respetar la personalidad individual y la racial; desarrollar, crear, <i>mejor dicho</i> , la cultura suramericana. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Velasco Ibarra fu il primo Presidente grancolombiano: bolivariani sono i principi-asse della sua personalità politica e filosofica: rispettare la personalità individuale e quella razziale; sviluppare, <i>o meglio / anzi</i> creare, la cultura sudamericana.	Velasco Ibarra è stato il primo Presidente grancolombiano: bolivariani sono i principi-assi della sua personalità politica e filosofica: rispettare la personalità individuale e razziale; sviluppare, creare, <i>o meglio</i> , la cultura sudamericana.

4.1.2 MEJOR DICHO CORRECTIVO ESCALAR

El traductor automático realiza una traducción precisa del valor correctivo de *mejor dicho*, incluso cuando se encuentra combinado con una escala. Las traducciones *o meglio* y *anzi* expresan de manera adecuada el sentido correctivo escalar de *mejor dicho*.

- **Mejor dicho en combinación con escala sustitutiva de base léxica**

(10) Nadie hubiera podido hacer eso solo, a mí me parece evidente. <i>Mejor dicho</i> : es evidente de toda evidencia. Hay que estar ciego para no verlo. (CORPES: Vásquez, Juan Gabriel (2016): La forma de las ruinas (COLOMBIA))	
Traducción humana:	Traducción automática:
Nessuno avrebbe potuto fare quello da solo, a me sembra evidente. <i>O meglio / Anzi</i> : è super evidente. Bisogna essere ciechi per non vederlo.	Nessuno avrebbe potuto farlo da solo, mi sembra ovvio. <i>O meglio</i> : è ovvio da tutte le prove. Bisogna essere ciechi per non vederlo.

(13) Muchas mujeres administran mejor el Lakmsi que los hombres. Muchas, <i>mejor dicho</i> casi todas, mantienen una casa limpia, ordenada con cosas bellas, sin ellas la casa sería como un Brahmacari ashram. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Molte donne amministrano meglio il Lakmsi rispetto agli uomini. Molte, <i>o meglio / anzi</i> quasi tutte, mantengono una casa pulita, ordinata con cose belle, senza di loro la casa sarebbe come un Brahmacari ashram.	Molte donne gestiscono il Lakmsi meglio degli uomini. Molte, <i>anzi</i> quasi tutte, tengono una casa pulita, ordinata e con belle cose, senza le quali la casa sarebbe come un ashram brahmacariano.

(14) Otra cosa dr, no hay como un manual, donde hayan fotos de esas plantas donde uno aprenda a reconocer las, ya que en cada país se le conoce de diferentes maneras, (nombre común) sería muy útil, para los que no conocemos mucho, <i>mejor dicho</i> , nada de botánica. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Un'altra cosa dottore, non c'è una specie di manuale dove ci siano foto di quelle piante, dove uno possa imparare a riconoscerle, visto che in ogni paese si chiamano in modo diverso, (nome comune) sarebbe molto utile, per quelli come me che non sanno molto, <i>o meglio / anzi</i> niente, di botanica.	Un'altra cosa dr, non esiste un manuale, dove ci sono le foto di queste piante dove si impara a riconoscerle, dato che in ogni paese sono conosciute in modi diversi, (nome comune) sarebbe molto utile, per quelli di noi che non sanno molto, <i>o meglio</i> , niente di botanica.

(15) (...) detenciones administrativas ilegales, tortura infantil y podría continuar hasta el infinito porque las agresiones ó <i>mejor dicho</i> atentados terroristas israelíes contra los palestinos no tienen límite (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
(...) detenzioni amministrative illegali, tortura infantile e potrei continuare all'infinito perché le aggressioni, <i>o meglio</i> gli attentati terroristici, israeliti contro i palestinesi non hanno limite.	(...) detenzioni amministrative illegali, torture di bambini e potrei continuare all'infinito perché non c'è limite alle aggressioni israeliane <i>o meglio</i> agli attacchi terroristici contro i palestinesi.

- **Mejor dicho correctivo escalar en combinación con escala sustitutiva de base pragmática**

(17) y seriamente me pregunto si no debiera haber aprendido algo más antes de venir que me pudiera haber resultado útil y a el mismo me ahorrara algunos pesos (dólares <i>mejor dicho</i> !) Les deajo a continuación un alista desordenada y antojadiza de las ocupaciones con las que podrías reinventarte en Canadá y tener un pasar aceptable... (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
e seriamente mi chiedo se non avrei dovuto imparare qualcosa in più prima di venire che mi sarebbe potuto risultare utile e allo stesso tempo mi avrebbe fatto risparmiare alcuni pesos (<i>o meglio / anzi</i> dollari!)	e mi chiedo seriamente se non avrei dovuto imparare qualcos'altro prima di venire, che mi sarebbe stato utile e mi avrebbe fatto risparmiare qualche peso (<i>anzi</i> , qualche dollaro!).

(18) Fue absurdo, impresionante, <i>mejor dicho</i> , algo indescriptible. La energía que se siente es..... fuera de este mundo. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
È stato assurdo, impressionante, <i>o meglio</i> qualcosa di indescrivibile. L'energia che si sente è..... fuori da questo mondo.	È stato assurdo, impressionante, <i>o meglio</i> , indescrivibile. L'energia che si percepisce è fuori dal mondo.

4.1.3 MEJOR DICHO REFORMULADOR EXPLICATIVO

Cuando *mejor dicho* adquiere un valor explicativo, el traductor automático lo traduce de manera adecuada con *o meglio*. La explicación también podría ser expresada en italiano mediante *ovvero*.

(25) Se trata de los carros / automóviles autónomos, o <i>mejor dicho</i> , aquellos que se conducen solos, no soy científico ni adivino, pero a continuación les cuento mi opinión al respecto. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Si tratta delle macchine/automobili autonome, o <i>meglio / ovvero</i> quelle che si guidano da sole, non sono uno scienziato né un indovino, ma a continuazione vi do la mia opinione a riguardo.	Si tratta di auto/auto autonome, o <i>meglio</i> , di auto/auto a guida autonoma. Non sono uno scienziato o un indovino, ma ecco cosa ne penso.

4.1.4 VALOR PANHISPÁNICO CONCLUSIVO

El valor panhispánico conclusivo de *mejor dicho* no es captado por el traductor automático, que lo sigue traduciendo como si estuviera introduciendo una corrección del primer miembro. El valor conclusivo puede ser expresado en italiano mediante *insomma*.

(26) Sócrates fué un muchacho nacido y criado en Atenas, o sea que era un tipo de ciudad, con aficiones por el arte, el deporte, la música, etc., <i>mejor dicho</i> era un chico in. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Socrate fu un ragazzo nato e cresciuto ad Atene, era quindi un tipo di città, con passione per l'arte, lo sport, la musica ecc., <i>insomma</i> era un ragazzo in.	Socrate era un ragazzo nato e cresciuto ad Atene, quindi era un ragazzo di città, con interessi nell'arte, nello sport, nella musica, ecc., o <i>meglio</i> era un ragazzo in.

(27) El camión Bistrok esta hecho para cualquier evento, concierto, encuentro, fiesta, o <i>mejor dicho</i> donde se requiera el servicio de una deliciosa comida especializada, servida de una manera innovadora y especial. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Il camion Bistrok è fatto per qualunque evento, concerto, incontro, festa, o, <i>insomma</i> , ovunque si richieda il servizio di un cibo delizioso specializzato, servito in modo innovativo e speciale.	Il camion Bistrok è fatto per qualsiasi evento, concerto, riunione, festa, o <i>meglio</i> dove è richiesto il servizio di una deliziosa specialità gastronomica, servita in modo innovativo e speciale.

4.2. VALORES FUNCIONALES ESPECÍFICAMENTE COLOMBIANOS

4.2.1 MEJOR DICHO REFORMULATIVO CONCLUSIVO O CONCLUSIVO-RECAPITULATIVO EXPLICATIVO

Al igual que con el valor panhispánico conclusivo, el traductor automático no reconoce los sentidos conclusivo y conclusivo-recapitulativo específicamente colombianos. En su lugar, los interpreta siempre como esquemas de reformulación rectificativa o, en el caso de (38), ignora por completo el marcador y no lo traduce. Las traducciones más apropiadas al italiano son *insomma* o, si nos encontramos frente a un registro más formal y a textos planificados de la distancia comunicativa (véase el ejemplo (38)), *in conclusione*.

(33) Manuel los mejores a la hora de tomar fotos serian los Sony Xperia, el mejor es el Xperia ZL pero se pasa 2.000 pesos de su presupuesto (Pero seria ideal), que tal un Xperia ION LT estan en los 5.000 pesos.o un Sony Xperia SI, *mejor dicho* la gama de Xperia es resistente y han salido buenos. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:	Traducción automática:
Manuel i migliori per scattare foto sarebbero i Sony Xperia, il migliore è Xperia ZL ma supera di 2000 pesos il suo budget (ma sarebbe l'ideale), che ne dice di un Xperia ION LT viene sui 5000 pesos. O un Sony Xperia SI, <i>insomma</i> la gamma Xperia è resistente e sono buoni.	Manuel il migliore quando si tratta di scattare foto sarebbe il Sony Xperia, il migliore è l'Xperia ZL ma è 2.000 pesos sopra il vostro budget (Ma sarebbe l'ideale), come circa un Xperia ION LT sono nel 5.000 pesos.o un Sony Xperia SI, <i>meglio dire</i> la gamma Xperia è resistente e sono venuti fuori bene.

(35) «Lo que pasa es que Robin era insistente. Me dijo que él no quería esperar más, que yo era una persona muy trabajadora, organizada, que él quería estar conmigo pero viviendo juntos, compartiendo todo. *Mejor dicho*, me convenció». (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): *Las muñecas de los narcos*, Madrid: Aguilar)

Traducción humana:	Traducción automática:
«Il fatto è che Robin era insistente. Mi disse che non voleva più aspettare, che io ero una grande lavoratrice, una persona organizzata, che lui voleva stare con me ma vivendo insieme, condividendo tutto. <i>Insomma</i> , mi convinse.»	«Il fatto è che Robin era insistente. Mi ha detto che non voleva più aspettare, che ero una persona molto laboriosa e organizzata, che voleva stare con me ma vivere insieme, condividere tutto. <i>In altre parole</i> , mi ha convinto.»

(38) Un niño o un joven se siente solo cuando (tenga en cuenta estas circunstancias para identificar

la soledad):

- En la primera infancia (hasta los seis años), no establece o mantiene vínculos gratificantes con la madre, el padre y los hermanos o cuando estos vínculos son conflictivos, distantes o inseguros.

- En la segunda infancia (entre los seis y los diez años), cuando el niño fracasa al iniciar o mantener vínculos con sus compañeros y profesores o con los demás adultos del escenario escolar. También cuando estos vínculos son conflictivos, distantes, evasivos o inseguros.

- En la primera adolescencia (de los once a los dieciocho años), cuando el joven fracasa al establecer o mantener vínculos con grupos o amigos, o cuando no crea relaciones íntimas con personas del sexo opuesto. Igual cuando dichas relaciones son conflictivas o distantes.

Mejor dicho, las posibilidades de soledad son muchas y varían con la edad.

(CORPES: Zubiría Samper, Miguel (2007): *Cómo prevenir la soledad, la depresión y el suicidio en niños y jóvenes. Un manual para que sus hijos vivan mejor*. Bogotá: Aguilar).

Traducción humana:	Traducción automática:
<p>Un bambino o un giovane si sente solo quando (tenga in considerazione queste circostanze per identificare la solitudine):</p> <p>- Nella prima infanzia (fino ai sei anni) non stabilisce o mantiene vincoli gratificanti con la madre, il padre e i fratelli o quando questi vincoli sono conflittuali, distanti o insicuri.</p> <p>- Nella seconda infanzia (fra i sei e i dieci anni), quando il bambino fallisce nell'iniziare o mantenere vincoli con i suoi compagni e professori o con gli altri adulti della scena scolastica. Anche quando questi vincoli sono conflittuali, distanti, evasivi o insicuri.</p> <p>- Nella prima adolescenza (dagli undici ai diciotto anni), quando il giovane fallisce nello stabilire o nel mantenere vincoli con gruppi o amici, o quando non crea relazioni intime con persone del sesso opposto. Analogamente quando tali relazioni sono conflittuali o distanti.</p> <p><i>Insomma / In conclusione</i>, le possibilità di solitudine sono molte e variano con l'età.</p>	<p>Un bambino o un giovane si sente solo quando (considerare queste circostanze per identificare la solitudine):</p> <p>Nella prima infanzia (fino ai sei anni), non riesce a stabilire o a mantenere legami gratificanti con la madre, il padre e i fratelli o quando questi legami sono conflittuali, distanti o insicuri.</p> <p>Nella seconda infanzia (tra i sei e i dieci anni), quando il bambino non riesce a stabilire o mantenere legami con i coetanei e gli insegnanti o con altri adulti nel contesto scolastico. Anche quando questi legami sono conflittuali, distanti, evasivi o insicuri.</p> <p>Nella prima adolescenza (dagli undici ai diciotto anni), quando il giovane non riesce a stabilire o mantenere legami con gruppi o amici, o quando non crea relazioni intime con persone dell'altro sesso. Lo stesso vale quando tali relazioni sono conflittuali o distanti.</p> <p>Le possibilità di solitudine sono molteplici e variano a seconda dell'età.</p>

4.2.2 MEJOR DICHO MODAL DE INTENSIFICACIÓN

El traductor automático no logra una traducción adecuada de *mejor dicho* cuando se encuentra combinado con una escala aditiva culminativa, ya que no logra identificar su función de intensificación. En su lugar, tiende a interpretarlo como un explicativo, equivalente al italiano *in altre parole*. Esta interpretación errónea conlleva a cambios en el significado, donde *mejor dicho* introduce una explicación del contenido anterior en lugar de

añadir información adicional. Para expresar el uso culminativo del marcador, equiparable al español *incluso*, se puede recurrir al marcador italiano *persino*.

(40) - ¡Es que la que le hizo el anterior Comisionao de Paz Camilo Gómez!... Imaginate que le entregó el puesto y no le dio ningún teléfono, ningún nombre, nada: <i>mejor dicho</i> , se le llevó la clientela. (CORPES: Gallego, Carlos Mario (2007): <i>La era Uribe contada por las dos lengüilargas de Colombia</i> . Buenos Aires: Aguilar)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Immagina che gli ha consegnato il posto e non gli ha dato nessun telefono, nessun nome, niente: si è <i>persino</i> portato via i clienti.	Immaginate che gli ha dato il posto e non gli ha dato nessun numero di telefono, nessun nome, niente: <i>in altre parole</i> , gli ha tolto la clientela.

- **Omisión de los dos miembros:**

En este caso, *mejor dicho* denota el valor extremo en una escala y orienta al lector/interlocutor a llevar lo expresado al máximo. El traductor automático lo traduce de forma incorrecta con *migliore* (41) o con la traducción literal *meglio dirlo* (42); en (43) lo interpreta como un reformulador rectificativo. Al poder indicar un extremo ya sea positivo o negativo según el contexto, resulta complejo encontrar una traducción única que se adecúe en todos los casos. En los ejemplos siguientes, sugerimos expresiones como *chissà cosa*, que podría funcionar tanto en contextos positivos como negativos, *la cosa più importante* (41), *la cosa più strana del mondo* (42), y *Peggio di così...* (43).

(41) Excelente para los calculos [sic] y físicas en la universidad, está en muy buen estado, tiene un año de uso, pero yo la cuido como si fuera <i>mejor dicho</i> ! Bueno el precio: la módica suma de 80.000+envío pesitos de regalo, la entrego con su manual, y su cable para conectar a otras calcs. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Eccellente per i calcoli e per la fisica all'università, è in ottime condizioni, è stata utilizzata per un anno, ma io me ne prendo cura come se fosse <i>la cosa più importante / chissà cosa!</i> (...)	Ottimo per i calcoli e la fisica all'università, è in ottime condizioni, ha un anno di utilizzo, ma lo curo come se fosse <i>migliore!</i> (...)

(42) ¿Qué crees que piensan tus padres del cuerpo y la sexualidad? SUJETO 1 Estudiante Mujer de 17 años de edad.

“ellos piensan que la cosa de sexualidad y todo esto ya cuando uno sea mayor”
 “Mi papa si es más reservado con eso (...) es más “no salga con faldas” “no se vista así”, “no le daba pena””
 “Mi mama si es un poquito más... pues tampoco tanto, pues como te conté ya ella ve dos hombres en la calle cogidos de la mano y se queda viendo como si fuera *mejor dicho*” (Gutiérrez; Mahecha 2016: 89)

Traducción humana:

Traducción automática:

Cosa credi che pensino i tuoi genitori del corpo e la sessualità?
 SOGGETTO 1 Studentessa di 17 anni di età.
 “loro pensano che la cosa della sessualità ecc. già quando uno è più grande/anziano”
 “Mio papà è più riservato con questo tema (...) anzi “non uscire in gonna” “non ti vestire così”, “non ti vergogni””
 “Mia mamma è un po’ più... beh neanche troppo, perché come ti ho detto già vede due uomini in strada mano nella mano e rimane a guardarli come se fosse *la cosa più strana del mondo / chissà cosa*”

Cosa pensi che pensino i tuoi genitori del corpo e della sessualità?
 SOGGETTO 1 Studentessa, 17 anni.
 "Pensano che la questione della sessualità e di tutto questo sia una cosa che si fa quando si è più grandi".
 "Mio padre è più riservato (...) è più "non uscire con le gonne", "non vestirti così", "non si vergognava""
 "Mia madre è un po' più... beh, non tanto, perché come ti ho detto, vede due uomini per strada che si tengono per mano e li fissa come se fosse *meglio dirlo*".

(43) Ahora el arroz es un cultivo ilícito, y pronto lo serán otros. Ya han caído varios cargamentos. A partir de la fecha, el que críe pollos u ordeñe vacas, va a formar parte de algo parecido a la lista Clinton. Aún así, no diré que ya perdimos el derecho a llorar sobre la leche derramada. Ni a mandar Miami a el CTI a agarrar, para juzgar lo acá, a el policía gringo que mató a el joven grafitero colombiano Israel Hernández. El problema es que aquí el Congreso acaba de ascender a el general de la policía implicado en encubrimiento de el crimen de el otro grafitero, el pelado Diego Felipe Becerra. *Mejor dicho...* (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:

Traducción automática:

A partire dal giorno di oggi, colui che allevi polli o che munga mucche formerà parte di una cosa simile alla lista Clinton. Comunque, non dirò che abbiamo già perso il diritto di piangere sul latte versato. Né di mandare a Miami al CTI a prendere, per processarlo lì, il poliziotto europeo che ha ucciso il giovane artista di graffiti colombiano Israel Hernández. Il problema è che qui il Congresso ha appena promosso il generale di polizia implicato nell'occultamento/nella copertura del crimine dell'altro artista, il pelato Diego Felice Becerra. *Peggio di così...*

D'ora in poi, chiunque allevi polli o munga mucche si troverà su una lista simile a quella dei Clinton. Tuttavia, non dirò che abbiamo perso il diritto di piangere sul latte versato. Né di mandare la CTI di Miami ad arrestare, per processarlo qui, il poliziotto gringo che ha ucciso il giovane graffitario colombiano Israel Hernandez. Il problema è che qui il Congresso ha appena promosso il generale di polizia implicato nell'insabbiamento del crimine dell'altro graffitario, il pelato Diego Felipe Becerra. *O meglio...*

4.2.2.1 Introduciendo un complemento superrealizante y combinado con el *pero* superrealizante

- **Omisión del primer miembro:**

Cuando *mejor dicho* introduce un complemento superrealizante, el traductor automático ignora por completo el marcador y no lo traduce. En este caso, traducciones al italiano podrían incluir: *proprio, davvero, veramente*; además, en el caso de que se encuentre *mejor dicho* + sustantivo – como en (53) y (54) –, también sería posible la traducción con *un vero e proprio / una vera e propria* + sustantivo.

<p>(47) E: ¿cómo cree que sería dentro de unos años Pereira / doña O? I: no pues inmenso mu <palabra_cortada/> muy grande porque construyen mucho<alargamiento/> progresa mucho Pereira<alargamiento/> entonces a mí me parece que dentro de unos años va ser súper lindo si ahora esta bonito / con el tiempo va a ser más bonito porque / las construcciones acá en Pereira están <i>mejor dicho</i> / elevadísimas mu <palabra_cortada/> mucha / mucha construcción. (PRESEEA: PERE_M32_050)</p>	
Traducción humana:	Traducción automática:
<p>E: come crede che sarebbe fra qualche anno Pereira / signora O? I: no beh immensa, molto grande perché costruiscono molto, progredisce molto Pereira, allora mi sembra/penso che fra qualche anno sarà bellissima se adesso è bella / con il tempo sarà più bella perché / le costruzioni qui a Pereira sono <i>proprio / davvero</i> tantissime, molte costruzioni.</p>	<p>I: Come pensi che sarà Pereira tra qualche anno / Doña O? I: No, sarà enorme, molto grande perché costruiscono molto, Pereira sta progredendo molto, quindi mi sembra che tra qualche anno sarà super bella se adesso è bella / con il tempo sarà più bella perché / le costruzioni qui a Pereira sono molto alte, molta / molta costruzione.</p>

<p>(48) Vivíamos bien en el hogar, pues cómo le digo, yo tenía un hogar bien bonito, y esas son las cosas que le llegan al corazón, porque si hubiera sido un hogar mal formado, todo eso, pues yo creo que a uno no se le da tan duro con esos hechos, pero no, a lo contrario. Y al año fue cuando mataron a mi hijo, eso fue otro golpe <i>mejor dicho</i>, terrible. (Uribe 2006)</p>	
Traducción humana:	Traducción automática:
<p>Vivevamo bene a casa, perché come le dico avevo una casa molto bella e queste sono le cose che arrivano al cuore, perché se fosse stata una casa mal formata, tutto ciò, beh io credo che per uno non è così dura con quella situazione, ma no, al contrario. E dopo un anno è stato quando</p>	<p>Vivevamo bene a casa, beh, come ho detto, avevo una bella casa, e queste sono le cose che ti toccano il cuore, perché se fosse stata una casa malformata, tutto questo, beh, non credo che uno sarebbe stato così colpito da quegli eventi, ma no, al contrario. E un anno dopo mio figlio è</p>

hanno ucciso mio figlio, quello è stato un altro colpo <i>davvero</i> terribile.	stato ucciso, questo è stato un altro colpo terribile.
--	--

(49) Hay que tener el documento ya una vez que lo baje la Corte para examinarlo *mejor dicho* con lupa. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:	Traducción automática:
Bisogna avere il documento una volta che lo pubblichino la Corte per esaminarlo <i>davvero</i> attentamente.	Il documento deve essere già disponibile una volta scaricato dalla Corte per poterlo esaminare con una lente di ingrandimento.

(53) Tosos los periodicos [sic] tienen esto como si fuera *mejor dicho* La hecatombe ... (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:	Traducción automática:
Tutti i giornali lo presentano come se fosse <i>proprio</i> l'ecatombe / <i>una vera e propria</i> ecatombe.	Tutti i giornali riportano questa notizia come se fosse una catastrofe...

(54) Liseth Dayana Fernández, denunció que un motociclista, al parecer, en estado de embriaguez, arrolló a su hijo cuando caminaba en un barrio de San José del Guaviare. Todo ocurrió cuando el sujeto llegó en un taxi, se bajó y tomó una motocicleta para salir a la calle. Justo en ese momento cuando sale de la casa arrolló al menor. "Tras de que lo estrelló me lo siguió arrollando como si fuera *mejor dicho* una basura. La gente le decía que parara", afirmó. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:	Traducción automática:
Liseth Dayana Fernández ha denunciato che un motociclista, apparentemente in stato di ebbrezza, ha travolto suo figlio mentre camminava in un quartiere di San José del Guaviare. Tutto è successo quando il soggetto è arrivato in taxi, è sceso e ha preso una motocicletta per uscire in strada. Proprio in quel momento, quando esce di casa, travolge il minore. "Dopo essersi schiantato ha continuato a travolgerlo come se fosse <i>proprio</i> un / <i>un vero e proprio</i> rifiuto. La gente gli diceva di fermarsi", ha affermato.	Liseth Dayana Fernández ha denunciato che un motociclista, apparentemente in stato di ubriachezza, ha investito suo figlio mentre camminava in un quartiere di San José del Guaviare. Tutto è accaduto quando il soggetto è arrivato in taxi, è sceso e ha preso una moto per uscire in strada. Proprio mentre usciva di casa, ha investito il bambino. "Dopo averlo urtato, ha continuato a investirlo come se fosse un rifiuto. La gente gli diceva di fermarsi", ha raccontato.

(56) (...) la verdad no me gusta pensar así en que yo en algún momento voy hacer falta porque no me gusta pensar en que algunos de ellos me va hacer falta entonces pues no me he puesto en esa situación pero entonces esto me lleva a aprovechar cada minuto cada momento como si fuera *mejor dicho* el ultimo vivir intensamente y a cumplir cada uno de objetivos hacer realidad los sueños que tengo (...) (Bajonero Sandoval; Rodríguez Yustre; Sánchez Peña 2013: 119)

Traducción humana:	Traducción automática:
la verità è che non mi piace pensare così, che io ad un certo momento non ci sarò, perché non mi piace pensare che non avrò vicino alcuni di loro, allora non mi sono posto in quella situazione, ma questo quindi mi porta ad approfittare di ogni minuto, di ogni momento, come se fosse <i>proprio</i> l'ultimo, a vivere intensamente e a realizzare ogni obiettivo, a far avverare i sogni che ho.	(...) la verità è che non mi piace pensare che a un certo punto ci sarà bisogno di me, perché non mi piace pensare che alcuni di loro avranno bisogno di me, quindi non mi sono messo in quella situazione, ma poi questo mi porta a sfruttare al massimo ogni minuto di ogni momento come se fosse l'ultimo, a vivere intensamente e a realizzare ogni mio obiettivo e a realizzare i sogni che ho (...).

Cuando *mejor dicho* se encuentra combinado con el *pero* superrealizante, el traductor automático propone traducciones totalmente equivocadas, como podemos observar en los siguientes ejemplos. En (57) traduce “eso suena *pero mejor dicho* horrible” con “suona *ma meglio dire* orribile”; en (59) traduce “Estaba *mejor dicho pero* súper asustado” con “*Mi è andata meglio, ma* ero super spaventato”. Este sentido del marcador podría traducirse al italiano como *davvero ma davvero* o *proprio*.

(57) yo sigo sosteniendo que en la planeación hemos tenido gente muy poca acá / y yo pues no he estudiado planeación / pero los conceptos que te expresaba es con respecto a lo que yo he viajado ¿cierto? / entonces uno ve otras ciudades / entonces uno de esas ciudades aprende aunque sea a punta de ojo / y uno le pregunta a los mexicanos cuando uno se montaba en ese Metro / eso suena *pero mejor dicho* horrible. (PRESEEA: MEDE_H23_001)

Traducción humana:	Traducción automática:
Io continuo a sostenere che nella pianificazione abbiamo avuto poca gente qui e io, beh, non ho studiato pianificazione ma i concetti di cui ti parlavo sono in base ai viaggi che ho fatto, no? Allora uno vede altre città e da quelle città impara, anche solo a occhio. E se uno chiede ai messicani quando uno saliva su quella Metro, sembra <i>davvero ma davvero</i> orribile / <i>proprio</i> orribile.	Io continuo a sostenere che nella pianificazione abbiamo avuto pochissime persone qui / e non ho studiato pianificazione / ma i concetti che vi ho espresso sono rispetto a quello che ho viaggiato, giusto? / poi si vedono altre città / poi si impara da quelle città anche se è a occhio / e si chiede ai messicani quando si viaggia in quella metropolitana / che suona <i>ma meglio dire</i> orribile.

(59) E: <entre_risas> ambos </entre_risas> estabas que manejabas la buseta I: ¡uy sí! Estaba <i>mejor dicho</i> / <i>pero</i> súper asustado <risas = "E"/> (PRESEEA: PERE_H23_027)	
Traducción humana:	Traducción automática:
E: Stavi guidando l'autobus I: Ah sí! Ero <i>davvero ma davvero</i> super spaventato / <i>proprio</i> super spaventato.	I: Stavi guidando l'autobus I: oh sí! <i>Mi è andata meglio, ma</i> ero super spaventato

4.2.2.2 Combinado con construcciones consecutivas o cuasi consecutivas intensivas en posición de cierre

Cuando se encuentra combinado con construcciones consecutivas intensivas, generalmente el traductor automático traduce la expresión *que mejor dicho* con *che è meglio dire*, no logrando una traducción adecuada. En este caso, proponemos traducir el marcador con expresiones italianas como *che non ti dico* o *che ti raccomando*.

(60) CADA GARZONADA: hace unos días, Teléfono Rosa le contó a sus lectores que Jaime Garzón se había hecho un levante en el reinado de Cartagena. A ella la vieron actuando en la pasada emisión de Zoociedad. Garzón dice que de ahí no pasó. Y da una disculpa <i>que mejor dicho</i> ... “Lo de ella era pura gana de venir a hacer televisión”. Obvio Garzón, ¡obvio! (CREA: El Tiempo, 01/12/1991: Teléfono rosa, Prensa, Bogotá)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Qualche giorno fa, Telefono Rosa ha raccontato ai suoi lettori che Jaime Garzón aveva conquistato una participante di Miss Colombia. L'hanno vista recitare nella scorsa emissione di Zoociedad. Garzón dice che non è passato di là. E dà una scusa <i>che non ti dico / che ti raccomando</i> ... “La sua era pura voglia di venire a fare televisione”. Ovvio, Garzón, ovvio!	Qualche giorno fa, Teléfono Rosa ha raccontato ai suoi lettori che Jaime Garzón aveva una levante nel regno di Cartagena. È stata vista esibirsi nell'ultima trasmissione di Zoociedad. Garzón dice che non è andata oltre. E si scusa con una frase <i>che è meglio dire</i> ... "Voleva solo venire a fare televisione". Certo Garzón, certo!

(62) los evangelicos se encierran en un fanatismo q <i>mejor dicho</i> . y se enciegan ala verdad y alo logico abran un poco los ojos queridos evangelicos hay q creer en dios pero a dios no le gusta el fanatismo (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Gli evangelici si rinchiudono in un fanatismo <i>che non ti dico / che ti raccomando</i> . E sono	gli evangelici sono chiusi in un fanatismo <i>che è meglio dire</i> . e sono chiusi alla verità e alla

ciechi di fronte alla verità e alla logica, aprite un po' gli occhi cari evangelici, bisogna credere in Dio ma a Dio non piace il fanatismo.	logica, aprite un po' gli occhi cari evangelici, dovete credere in dio ma a dio non piace il fanatismo.
--	---

(63) “(...) son muchas cosas que *mejor dicho*, en un día de trabajo nosotros todo el tiempo estamos ahí, porque igual, es un servicio muy complejo y que necesita que se hagan las cosas muy rápido y que todo sea como ya...” (Caso 6:4). (CORPES: Giraldo Giraldo, Yaison [et al.] (2013): «Estrés laboral en auxiliares de enfermería, Medellín-Colombia, 2011». Salud UIS (COLOMBIA))

Traducción humana:	Traducción automática:
“(…) sono tante cose <i>che non ti dico</i> , in un giorno di lavoro noi siamo tutto il tempo lì, perché comunque è un servizio molto complesso e che necessita che si facciano le cose molto velocemente e che tutto sia subito...”	"(...) ci sono molte cose per cui, in una giornata di lavoro, siamo sempre presenti, perché si tratta di un servizio molto complesso che ha bisogno di cose da fare molto velocemente e che tutto sia come dovrebbe essere...”.

4.2.2.3 Combinado con construcciones comparativas intensivas

Cuando se encuentra combinado con construcciones comparativas intensivas, el traductor automático traduce la expresión *que mejor dicho* inadecuadamente con *di quanto sia meglio dire* y *di così*. En este caso, la comparación con *mejor dicho* podría traducirse al italiano con *che mai*.

(65) *Quereme*: potaje con el que, según la creencia popular, se logra el amor de una persona: Según Rivera, si el cliente busca que ese amigo(a) sea algo más, debe darle una bebida de *Quereme*. Pero si prefiere una persona que esté ahí todo el tiempo debe comprar *Sígueme* y prepararla ya sea como brebaje o como loción. (Correa, 2003).
-Parece que le dieron *quereme*, porque anda más enamorado que *mejor dicho*. (Espejo Olaya; Ciro 2017)

Traducción humana:	Traducción automática:
<i>Amami</i> : minestrone con il quale, secondo la credenza popolare, si ottiene l'amore di una persona: Secondo Rivera, se il cliente vuole che quell'amico(a) sia qualcosa di più, deve dargli una bevanda di <i>Amami</i> . Ma se preferisce una persona che ci sia sempre deve comprare <i>Seguimi</i> e prepararla o come beverone o come lozione. (Correa, 2003) -Sembra che gli abbiano dato <i>amami</i> , perché è più innamorato <i>che mai</i> .	<i>Quereme</i> : potaje con cui, secondo le credenze popolari, si conquista l'amore di una persona: Secondo Rivera, se il cliente cerca un amico che sia qualcosa di più, deve dargli una bevanda <i>Quereme</i> . Ma se preferisce una persona che sia sempre presente, deve comprare il <i>Sígueme</i> e prepararlo come intruglio o come lozione (Correa, 2003). -Sembra che gli abbiano dato <i>Quereme</i> , perché è più innamorato <i>di quanto sia meglio dire</i> .

(66) También le preguntaron que sobre el matrimonio con el intérprete de *Buscándote* y aseguro que “un anillo no va a hacer que nos queramos más o menos. Somos compañeros y estamos más casados que *mejor dicho*”. (Davies 2018-, *NOW*, 17-11-2020, Colombia)

Traducción humana:

Le hanno anche chiesto riguardo al matrimonio con l'interprete di *Buscándote* ed ha assicurato che “un anello non ci farà amare di più o di meno. Siamo compagni e siamo più sposati *che mai*.”

Traducción automática:

Le è stato chiesto anche del suo matrimonio con il cantante di *Buscándote* e lei ha assicurato che "un anello non ci farà amare di più o di meno. Siamo partner e siamo più sposati *di così*".

4.2.2.4 Combinado con serie enumerativa en posición final o de cierre

Cuando *mejor dicho* se encuentra en posición de cierre combinado con una serie enumerativa, el traductor automático lo traduce de forma incorrecta con *meglio* (72) o lo ignora por completo (69). Traducciones al italiano pueden ser *insomma* o *eccetera, e così via*.

(69) Hasta que dieron con uno donde tenían hospitalizada a doña Flor. “Era un sitio como de mala muerte. A mi mamá se le explotó el hígado, se le fracturaron tres costillas, se le quebró el omoplato, quedó ciega por un ojo, *mejor dicho*. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)

Traducción humana:

Finché non si sono imbattuti in uno dove era ricoverata la signora Flor. “Era un posto terribile. A mia mamma è esploso il fegato, le si sono fratturate tre costole, le si è rotta la scapola, è rimasta cieca da un occhio, *insomma*...

Traducción automática:

Finché non ne trovarono uno dove Doña Flor era stata ricoverata. "Era come un luogo di cattiva morte. Il fegato di mia madre era esploso, tre costole erano fratturate, la scapola era rotta e lei era cieca da un occhio.

(72) Estaba Dios creando a el mundo, entonces le dijo a San Gabriel, que era como una especie de obrero de el mundo, ve y construye a Colombia con las siguientes características: - Ponle agua, mucha agua; ríos, lagos, páramos..... - Ponle dos mares, para que se puedan comunicar con todo el mundo, tengan diversas especies, tengan playas por doquier, *mejor dicho*..... (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:

Dio stava creando il mondo, allora disse a San Gabriele, che era come una specie di operaio del mondo, vai e costruisci la Colombia con le seguenti caratteristiche: - Mettile acqua, molta

Traducción automática:

Dio stava creando il mondo, così disse a San Gabriele, che era una specie di operaio del mondo, vai e costruisci la Colombia con le seguenti caratteristiche: - Dagli acqua, molta

acqua; fiumi, laghi, parami... - Mettile due mari, perché possano comunicare con tutto il mondo, abbiano diverse specie, abbiano spiagge dappertutto, <i>insomma</i>	acqua; fiumi, laghi, brughiere... - Dagli due mari, in modo che possa comunicare con tutto il mondo, avere specie diverse, avere spiagge ovunque, <i>meglio</i>
--	---

4.2.2.5 Combinado con repetición

Cuando *mejor dicho* se combina con el recurso de intensificación de repetición, se observan sentidos diferentes del marcador según el contexto. En el ejemplo (73), presenta un matiz conclusivo, por lo que podría traducirse al italiano con *insomma*. El traductor automático no identifica este valor traduciendo *mejor dicho* según su valor panhispánico correctivo con *o meglio*.

(73) Teniendo en cuenta esto, me pregunto y le pregunto a los practicantes, ¿ qué tan importante es hacer una práctica en un lugar de arte? Yo, doy mi testimonio de que, como una doña nadie (no tengo papas artistas, ni millonarios, no soy la mejor amiga de Lina Espinosa ni de ningún profesor en especial, <i>mejor dicho</i> , no tengo nada). (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i> , Colombia)	
Traducción humana:	Traducción automática:
Considerando ciò, mi chiedo e chiedo ai tirocinanti, quanto è importante svolgere un tirocinio in un posto d'arte? Io do la mia testimonianza che, come una signora nessuno (non ho genitori artisti, né milionari, non sono la migliore amica di Lina Espinosa né di nessun professore in particolare, <i>insomma</i> , non ho niente).	Con queste premesse, mi chiedo, e chiedo ai praticanti, quanto sia importante fare uno stage in un luogo d'arte? Io do la mia testimonianza di nessuno (non ho genitori artisti, né milionari, non sono la migliore amica di Lina Espinosa né di nessun insegnante speciale, <i>o meglio</i> , non ho nulla).

4.2.2.6 Combinado con ironía

El traductor automático no logra traducir satisfactoriamente los casos en los que *mejor dicho* se encuentra combinado con ironía. Traduce el marcador con expresiones como *appunto* o *in altre parole*, sin captar el sentido irónico. En este caso proponemos traducir *mejor dicho* con *insomma*, *veramente* o *un vero* + sustantivo (74).

(74) A lo anterior se suma que, cuando Puentes le pregunta si el apellido Santos es un lastre o una ayuda en su candidatura, responde con que el apellido Santos ha sido de una historia de servicio, desde Antonia Santos. Eso viene como una predisposición a el servicio público. Esto haría pensar entonces que no es que El Tiempo le haya servido a la familia Santos para involucrar se en todas las

instancias de el poder, a tal punto que dos primos podrían llegar a disputar se la presidencia, sino que ellos han sacrificado su condición privilegiada para someter se a el servicio público. Modelo de altruismo, *mejor dicho*. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:	Traducción automática:
<p>A quanto detto si aggiunge che, quando Puentes gli chiede se il cognome Santos sia un freno o un aiuto nella sua candidatura, risponde che il cognome Santos viene da una storia di servizio, a partire da Antonia Santos. Questo viene come una predisposizione al servizio pubblico. Questo farebbe pensare quindi che non è che Il Tempo sia servito alla famiglia Santos per essere coinvolta in tutte le istanze del potere, a tal punto che due cugini potrebbero arrivare a contendersi la presidenza, bensì loro hanno sacrificato la loro condizione privilegiata per dedicarsi al servizio pubblico. <i>Insomma</i> un modello di altruismo / <i>Un vero</i> modello di altruismo.</p>	<p>Inoltre, alla domanda di Puentes se il cognome Santos sia un peso o un aiuto per la sua candidatura, risponde che il cognome Santos ha una storia di servizio, a partire da Antonia Santos. Si tratta di una predisposizione al servizio pubblico. Questo suggerirebbe, quindi, che non è che El Tiempo abbia aiutato la famiglia Santos a inserirsi in tutte le sfere del potere, al punto che due cugini potrebbero addirittura concorrere per la presidenza, ma che hanno sacrificato il loro status privilegiato per sottomettersi al servizio pubblico. Un modello di altruismo, <i>appunto</i>.</p>

(75) Por ejemplo, en el mes de octubre el alcalde municipal contrató 1.500 viajes de recebo para vías a las cuales, obviamente, nada llegó. Si dicha distribución de recebo se hubiera realizado, se habría necesitado el trabajo de 2.7 volquetas trabajando... durante un año. Y el alcalde logró ejecutar dicho plan ¡en un mes! *Mejor dicho*, ¡la burocracia más eficiente de el mundo! (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:	Traducción automática:
<p>Per esempio, nel mese di ottobre il sindaco ha appaltato 1500 trasporti di ghiaia per strade alle quali, ovviamente, non è arrivato nulla. Se tale distribuzione di ghiaia fosse avvenuta, sarebbe stato necessario il lavoro di 2.7 camion... per un anno. E il sindaco è riuscito ad attuare questo progetto in un mese! <i>Insomma</i>, la burocrazia più efficiente del mondo! / <i>Veramente</i> la burocrazia più efficiente del mondo!</p>	<p>Ad esempio, in ottobre il sindaco del Comune ha appaltato 1.500 viaggi di top dressing per strade dove, ovviamente, non è arrivato nulla. Se questa distribuzione di top dressing fosse stata effettuata, avrebbe richiesto il lavoro di 2,7 dumper che avrebbero lavorato su per un anno. E il sindaco è riuscito a realizzare questo piano in un mese! <i>In altre parole</i>, la burocrazia più efficiente del mondo!</p>

4.2.2.7 Combinado con hipérbole o metáfora hiperbólica

También en el caso de combinación de *mejor dicho* con hipérbole o metáfora hiperbólica, el traductor automático no lo traduce de forma correcta, ignorando el marcador o traduciéndolo

con *per meglio dire* (78). Proponemos traducir *mejor dicho* con *insomma* combinado con la traducción de la metáfora hiperbólica, para reforzarla.

<p>(77) El temor del hombre era más que entendible. “Una muchachita que vivía enamorada de él, una vez le dijo que mucho cuidado conmigo, que yo era la esposa de un narcotraficante peligrosísimo, que, <i>mejor dicho</i>, Osama Bin Laden era un pobre pendejo que comía mazorca al lado de Arcángel”. (CORPES: López, Andrés; Ferrand, Juan Camilo (2010): Las muñecas de los narcos, Madrid: Aguilar)</p>	
<p>Traducción humana:</p>	<p>Traducción automática:</p>
<p>Il timore dell'uomo era più che comprensibile. “Una ragazzina che viveva innamorata di lui, una volta gli ha detto di stare molto attenti con me, che io ero la moglie di un narcotrafficante pericolosissimo, che <i>insomma</i> Osama Bin Laden era un povero stupido che mangiava pannocchie al confronto di Arcángel”.</p>	<p>La paura dell'uomo era comprensibile. "Una volta una ragazzina innamorata di lui gli disse di stare molto attento a me, che ero la moglie di un trafficante di droga molto pericoloso, che Osama Bin Laden era un povero ragazzo che mangiava pannocchie accanto ad Arcángel".</p>

<p>(78) De el brazo de el papá entra a la iglesia, y eso la gente riéndo se, y ella como si nada, hasta que llegó a el altar. - ¿Y el novio? - Con cara de referendo [sic]. <i>Mejor dicho</i>, más aburrido que Germán Vargas en espera de Contraloría. (Davies 2016-, <i>Web/Dialects</i>, Colombia)</p>	
<p>Traducción humana:</p>	<p>Traducción automática:</p>
<p>Entra in chiesa sotto braccio del papà, e la gente rideva e lei come se nulla fosse, fino a che arrivò all'altare. - E lo sposo? - Con faccia da reverendo. <i>Insomma</i> più annoiato che Germán Vargas in attesa del Comitato per la revisione della spesa pubblica.</p>	<p>Al braccio del padre entra in chiesa, la gente ride e lei fa finta di niente, finché non arriva all'altare. - E lo sposo? - Con la faccia da reverendo. <i>Per meglio dire</i>, più noioso di Germán Vargas che aspetta l'ufficio del Comptroller.</p>

4.2.2.8 Con función modal (expresiva, emotiva), como si fuera una interjección

Cuando *mejor dicho* tiene función modal, como si fuera una interjección, al tener fuerte implicación emotiva, podría traducirse al italiano, en especial en el caso del ejemplo (79), con expresiones como *lasciamo perdere / non ne parliamo...* El traductor automático propone la traducción literal incorrecta de *meglio dire*.

<p>(79) E: ¿y a usted cómo le ha ido con la crianza de su niño? I: con la crianza de <vacilación/> de mi hijo / <silencio/> me ha ido muy bien / no lo pude / para que sí / me ha ido muy bien porque / es como<alargamiento/> <vacilación/> o sea / él fue mi primer</p>

<p>hijo / y<alargamiento/> y la verdad / cuando mi esposa estuvo embarazada / <silencio/> <vacilación/> hasta lloraba porque pues / la verdad<alargamiento/> de<alargamiento/> <vacilación/> ese emoción de ser papá y / y<alargamiento/> de verlo / cuando era pequeño y ahora / que creció / <silencio/> uff / <i>mejor dicho</i></p> <p>E: y que se crecen tan rápido</p> <p>I: y que se crecen tan rápido (PRESEEA: CALI_H11_003)</p>	
Traducción humana:	Traducción automática:
<p>E: E come è stato per te crescere il tuo bambino?</p> <p>I: Per me è andata molto bene / non ho potuto / perché sì / è andata molto bene perché / è come, cioè / lui è stato il mio primo figlio / e la verità è che / quando mia moglie era incinta / ho anche pianto perché beh / veramente, per quell'emozione di essere papà e di vederlo quando era piccolo, e adesso che è cresciuto, uff, <i>lasciamo perdere / non ne parliamo...</i></p> <p>E: e che crescono così in fretta</p> <p>I: e che crescono così in fretta</p>	<p>I: E come se l'è cavata nell'educazione di suo figlio?</p> <p>I: Con l'educazione di mio figlio sono andato molto bene / non potrei / quindi sì / sono andato molto bene perché / è come, cioè / è stato il mio primo figlio / e la verità / quando mia moglie era incinta / ho anche pianto perché / la verità di quell'emozione di essere padre e / e vederlo / quando era piccolo e ora / che è cresciuto / uff / <i>meglio dire</i></p> <p>I: e che crescono così in fretta</p> <p>I: e che crescono così in fretta</p>

4.2.3. MEJOR DICHO FORMULATIVO

En los casos en los que *mejor dicho* tiene valor formulativo, el traductor automático lo ignora por completo sin traducirlo al italiano. Una forma de mantener el valor de formulación que añade el marcador al discurso es traduciendo *mejor dicho* con el italiano *diciamo* utilizado en la conversación coloquial.

<p>(80) - GUARDIA ROJO (Mirando la lista). Grainski... Grainski. Ahí tiene una ficha para tres personas, su mujer y su hija.</p> <p>- PEQUEÑA BURGUESA ¿Cómo así, tres? Somos cuatro... <i>mejor dicho</i>, cinco, con Ana Pávlova. Ella es la que nos... eh!... <i>mejor dicho</i> la que trabaja para nosotros, pero es como de la familia. (CREA: Grupo Teatro La Candelaria 1977, <i>Los días que estremecieron al mundo</i>, Colombia)</p>	
Traducción humana:	Traducción automática:
<p>- GUARDIA ROSSA (Guardando la lista). Grainski... Grainski. Eccole una scheda per tre persone, sua moglie e sua figlia.</p> <p>- PICCOLA BORGHESE Come tre? Siamo quattro... anzi, cinque, con Ana Pávlova. Lei è quella che ci... eh!... <i>diciamo</i> quella che lavora per noi, ma è come se fosse della famiglia.</p>	<p>- GUARDIA ROSSA (guardando la lista). Grainski... Grainski. C'è una scheda per tre persone, sua moglie e sua figlia.</p> <p>- LITTLE BURGESS Come sarebbe a dire tre? Siamo in quattro... anzi, in cinque, con Ana Pavlova. È quella che lavora per noi, ma è come una di famiglia.</p>

(81) E: ¿y qué haces cuando sales para divertirte?

I: <tiempo = "14:20"/> ¿qué hago cuando salgo? / <silencio/> / eeh no<alargamiento/> yo salgo me divierto con mis amigos / en qué sentido <silencio/> juego<alargamiento/> fútbol / hago muchas cosas <silencio/> y<alargamiento/> claro / yo más que todo charlo entonces uno a la charla uno habla muchas cosas que / que *mejor dicho* le hacen soltar la carcajada a uno entonces uno se divierte (PRESEEA: PERE_H11_002)

Traducción humana:

Traducción automática:

E: E cosa fai quando esci a divertirti?

I: Cosa faccio quando esco? Ehh no, io esco, mi diverto con i miei amici. In che senso? Gioco a calcio, faccio molte cose e, certo, io o più di tutto chiacchiero, allora uno quando chiacchiera parla di molte cose che *diciamo* lo fanno scoppiare a ridere, allora uno si diverte.

I: e cosa fai quando esci per divertirti?

I: Cosa faccio quando esco? / Gioco a calcio / Faccio un sacco di cose, e naturalmente / per lo più chiacchiero, quindi quando chiacchiero parlo di un sacco di cose che ti fanno ridere, così ti diverti.

(82) Otra pieza de Art Hunter Gallery (...), que *mejor dicho* hizo todo lo posible por lograr que el arte vaya mucho con nuestros gustos, ¿no? Porque hay arte para todos. (Davies 2016-, *Web/Dialects*, Colombia)

Traducción humana:

Traducción automática:

Un altro pezzo di Art Hunter Gallery (...) che, *diciamo*, ha fatto tutto il possibile per far sì che l'arte accompagni molto i nostri gusti, no? Perché c'è arte per tutti.

Un altro pezzo di Art Hunter Gallery (...), che ha fatto del suo meglio per far sì che l'arte andasse molto d'accordo con i nostri gusti, non è vero? Perché c'è arte per tutti.

A través del análisis de la traducción automática de los diversos sentidos del *mejor dicho* colombiano, confirmamos nuestra hipótesis inicial, al observar que el traductor automático ofrece traducciones precisas únicamente cuando este marcador posee valores correctivos y correctivos escalares panhispánicos; por el contrario, los demás significados no son debidamente reconocidos por la herramienta automática de traducción.

En especial, identificamos tres tipos de respuestas por parte del traductor automático:

- 1) **respuesta correcta** (en el caso del valor rectificativo de *mejor dicho*),
- 2) **ausencia de respuesta**, donde la máquina no responde y no ofrece ninguna traducción para el marcador,

- 3) **error en la traducción**, caracterizado por propuestas de traducciones literales o una persistencia en traducir *mejor dicho* con un valor rectificativo, incluso en contextos donde este no es el significado apropiado.

La presente investigación ha buscado contribuir al conocimiento sobre la variación dialectal de los marcadores del discurso, centrándose en el estudio del marcador *mejor dicho* en la variedad colombiana del español. En este último capítulo, hemos abordado las problemáticas derivadas de las lagunas en este ámbito de estudio en el contexto de la traducción automática. Asimismo, hemos ofrecido una primera comparación entre las traducciones automáticas y nuestras propuestas de traducción humana, resaltando la pertinencia y la necesidad de continuar investigando los marcadores del discurso en español para perfeccionar la precisión y eficacia de estas herramientas.

Es crucial destacar que la investigación en marcación discursiva no solo posee un valor teórico significativo, sino también una relevancia práctica, especialmente en el ámbito de la traducción automática. Las problemáticas evidenciadas en este tipo de traducción subrayan la necesidad de futuras investigaciones que aborden este tema de manera más exhaustiva y permitan avanzar en la mejora de las herramientas lingüísticas automáticas.

CONCLUSIONES

En esta investigación, hemos explorado la variación dialectal y la evolución funcional del marcador discursivo *mejor dicho* en la variedad colombiana del español. Este análisis ha revelado una expansión significativa de sus funciones, conservando su valor rectificativo original mientras desarrolla un valor conclusivo-explicativo, un matiz modal de intensificación y un valor de formulación, distanciándose así del uso estándar.

En los cuatro capítulos de la tesis hemos abordado desde un panorama teórico hasta la problemática específica de la traducción al italiano de los diversos sentidos de *mejor dicho*.

En especial, en el primer capítulo se destacó la importancia de los marcadores discursivos en la comunicación humana, enfocándonos en la dimensión social y dialectal. Desde una primera parte teórica de colocación de la investigación en marcación discursiva, pasamos a la definición de la noción de marcador, focalizándonos en la oposición entre significado conceptual y procedimental y en las propiedades gramaticales, semánticas y pragmáticas de los marcadores. Presentamos el modelo portolesiano para el análisis semántico de los marcadores discursivos y finalmente la clasificación de los tipos de marcadores discursivos propuesta por Portolés (1998)).

El segundo capítulo exploró el concepto de reformulación, señalando su papel esencial en la organización del discurso, y proporcionó un marco sólido para analizar el uso específico de *mejor dicho* en el contexto colombiano.

En el tercer capítulo se identificaron los valores funcionales de *mejor dicho* en Colombia, tanto a nivel panhispánico como específicamente colombiano, resaltando su conexión con escalas argumentativas y recursos de intensificación coloquial. Los datos recopilados de fuentes como el corpus oral PRESEEA y las bases de datos CORPES XXI, CREA y CORDE de la Real Academia Española y el Corpus del Español de Mark Davies revelan que, debido a su alta frecuencia de uso en Colombia, *mejor dicho* ha adaptado su significado procedimental y ha desarrollado un valor conclusivo-explicativo, uno modal de intensificación y uno formulativo que no se encuentran en otras variedades del español. Este cambio, que sigue una tendencia contemporánea general hacia la coloquialización del discurso, ha surgido en el contexto de la interacción conversacional coloquial, extendiéndose posteriormente al ámbito formal y manifestándose finalmente en el registro escrito. La incorporación de los nuevos valores de *mejor dicho* en la escritura formal indica su

consolidación como una norma lingüística aceptada y es evidencia de un proceso continuo de variación diatópica, diafásica y diastrática de la lengua.

Finalmente, el cuarto capítulo abordó el desafío de la traducción al italiano de los distintos sentidos de *mejor dicho*, comparando traducciones automáticas y humanas. Se evidenció que el traductor automático presenta limitaciones en la captación de los matices específicos de la variante colombiana, resaltando la importancia práctica de esta investigación y destacando la necesidad continua de investigar y comprender los marcadores del discurso en español para mejorar las herramientas lingüísticas automáticas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, J.C. (ed.) (1995). *Théorie des Topoi*. Paris, Kimé.
- BACH MARTORELL, C. (2009). "La reformulación del discurso en español en comparación con el catalán". Pág. 37-66.
- BACH MARTORELL, C. (2009). *La reformulación del discurso en español en comparación con el catalán. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación*, en Garcés Gómez, M. ed., 37-66.
- BERLANGA DE JESÚS, L. (2002). *Contribución a la teoría de los modificadores argumentativos en la Argumentación en la Lengua. Los modificadores "sobredesrealizantes"*. en Figuerola Cabrol, M.C.; Parra, M.; Solá, P., eds., pp. 91-100.
- BLAKEMORE, D. (1987). *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.
- BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 3, Madrid, Espasa Calpe.
- BRACOPS, M. (2010). *Introduction à la pragmatique: Les théories fondatrices : actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée*. De Boeck Supérieur. <https://doi.org/10.3917/dbu.braco.2010.01>
- BRIZ GÓMEZ, A., GÓMEZ MOLINA, J.R., MARTÍNEZ ALCALDE, M.J. y GRUPO VALES.CO. (eds.) (1997). *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*, Zaragoza, Pórtico.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel
- COLE, P.; MORGAN, J. (eds.) (1975). *Syntax and semantics*. Vol. 3: Speech acts. New York: Academic Press. pp. 41-58.
- ESCANDELL VIDAL, M.V.; LEONETTI, M. (2004). *Semántica conceptual/semántica procedimental*, en Villayandre Llamazares, M., ed., 1727-1738.

FIGUEROLA CABROL, M.C.; PARRA, M.; SOLÁ, P. (eds.) "La Lingüística francesa en el nuevo milenio". Universitat de Lleida-Editorial Milenio. Lleida, 2002.

GARCÉS GÓMEZ, M.P. (2008). *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert, S.L.

GARCÉS GÓMEZ, M.P. (ed.) (2009). *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas (catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés)*. Universidad Carlos III: Boletín Oficial del Estado: Madrid.

GARCÉS GÓMEZ, M.P. (2017). *La reformulación discursiva y los procesos de recapitulación y conclusión: A propósito de los marcadores en fin y total*. Romanische Forschungen, 129(3), 295–316.

GARCÍA NEGRONI, M.M. (1995). « Scalarité et réinterprétation: les modificateurs surréalisants », en Anscombe, J.C. ed., pp. 101-144.

GARCÍA NEGRONI, M.M. (2009). "Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada", Letras de hoje, 44 (1), pp. 46-56.

GARCÍA NEGRONI, M.M. (ed.) (2014). *Marcadores del discurso: Perspectivas y contrastes*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

GARCÍA NEGRONI, M.M.; MARCOVECCHIO, A.M. (2014). *Igual a un lado y otro del Atlántico. Un origen común para dos valores argumentativos*, en García Negróni, M.M., ed., 141-157.

GÓMEZ TORREGO, L. (1997). *Gramática didáctica del español*. Madrid, SM.

GRICE, P. (1975). "Logic and conversation", en Cole, P.; Morgan, J., eds., pp. 41–58.

GRICE, H.P. (1989) *Studies in Way of Words*, Cambridge, Harvard University Press.

LOUREDA, O.; ACÍN, E. (eds.) (2010). *La investigación sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.A.; PORTOLÉS LÁZARO, J. (1999). *Los marcadores del discurso*, en Bosque, I.; Demonte, V., eds. 4051-4213.

- NADAL, L.; CRUZ, A.; RECIO, I.; LOUREDA, Ó. (2016). *El significado procedimental y las partículas discursivas del español: Una aproximación experimental*. Revista Signos, 49(1), 52-77. [12 de Diciembre de 2023].
- NARBONA, A. (1997). «Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas», en Briz Gómez, A., Gómez Molina, J.R., Martínez Alcalde, M.J. y Grupo Val.Es.Co., eds., pp. 157-75.
- NAVAJA, E.; GARCÍA NEGRONI, M. (eds.) (2004). *Homenaje a Oswald Ducrot*, Buenos Aires, Endesa.
- PONS BORDERÍA, S. (1998). *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Universidad de València. Departamento de filología española.
- PORTOLÉS, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- PORTOLÉS, J. (2004). *Consideraciones metodológicas para el estudio del significado de los marcadores del discurso* en Navaja, E.; García Negroni, M., eds., 315-336.
- PORTOLÉS, J. (2007). “Escalas informativas aditivas. Pruebas del español”. *Spanish in Context* 4:2, 135-157.
- PORTOLÉS, J. (2009). “Alternativas convocadas por partículas discursivas”, *Español Actual* 92, pp. 47-68.
- PORTOLÉS, J. (2010). *Los marcadores y la estructura informativa*, en Loureda, O.; Acín, E., eds. 281-352.
- SAINZ GONZÁLEZ, E. (2015). *Capítulo XLVI. Los marcadores discursivos*. en San Vicente F. ed.
- SAN MARTÍN, A.; CRISTIAN, I.; GONZÁLEZ, N.; ABUNDIS, P. (2022). *Guía PRESEEA de estudio de los marcadores discursivos de reformulación*. 10.37536/PRESEEA.2022.guia14.
- SAN VICENTE, F. (ed.) (2015), *Greit. Gramática de referencia de español para italoófonos. Vol. 3: Oración, discurso, léxico*. CLUEB.
- SPERBER, D.; WILSON, D. (1986). *Relevance: communication and cognition*. Harvard University Press

VAN KUPPEVELT, J. (1996). “Inferring from topics. Scalar implicatures as topic-dependent inferences”. *Linguistics and Philosophy* 19, 303–443.

VILLAYANDRE LLAMAZARES, M. (ed.) (2004). Actas del V Congreso de Lingüística General: León 5-8 de marzo de 2002, Vol. 2.

DICCIONARIOS:

BRIZ GÓMEZ, A., PONS, S. y PORTOLÉS, J. (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es.

TAM, L. (2009). “Grande Dizionario Hoepli spagnolo”, Spagnolo-italiano/Italiano-spagnolo. HOEPLI.

BASES DE DATOS:

DAVIES, Mark. (2016-) *Corpus del Español: Web/Dialects*. Available online at <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>. [Consulta: 3 de enero de 2023]

DAVIES, Mark. (2002-) *Corpus del Español: Historical/Genres*. Available online at <http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>. [Consulta: 3 de enero de 2023]

DAVIES, Mark. (2018-) *Corpus del Español: NOW (2012 - 2019) (News on the Web)*. Available online at <https://www.corpusdelespanol.org/now/>. [Consulta: 3 de enero de 2023]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 18 de diciembre de 2022]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 18 de diciembre de 2022]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Consulta: 18 de diciembre de 2022]

PRESEEA [En línea]. Corpus del proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA). Disponible en <https://presea.linguas.net/corpus> [Consulta: 5 de diciembre de 2022].

ARENAS GARCÍA, F.; ÁVILA, L.F.; MESA, A.M. (2017). *Implicaciones de la Caracterización Psicosocial de Actores del Conflicto Armado Interno Colombiano; Un Estudio Desde la Perspectiva de la Construcción de culturas de Paz* [Trabajo de Grado, Universidad de San Buenaventura, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Bogotá, D.C.
<http://biblioteca.usbbog.edu.co:8080/Biblioteca/BDigital/162690.pdf>]

BAJONERO SANDOVAL, A.M.; RODRÍGUEZ YUSTRE, E.K.; SÁNCHEZ PEÑA, A.M. (2013). *Tribus Urbanas Juveniles: Representaciones De Vida Y Muerte En Colectivos Góticos Y Hoppers En Bogotá* [Trabajo de Grado, Universidad Piloto De Colombia, Facultad De Ciencias Humanas, Programa De Psicología, Bogotá D.C. I
<http://polux.unipiloto.edu.co:8080/00000903.pdf>]

ESPEJO OLAYA, M.B.; CIRO, L.A. (2017). *Lexicalización de algunos verbos en el español de Colombia*. Folios, (46), 163.182.
<https://revistas.pedagogica.edu.co/index.php/RF/article/view/6310>

GUTIÉRREZ, C.C.; MAHECHA, E.N. (2016). *Representaciones Sociales de jóvenes varones y mujeres alrededor del cuerpo y sexualidad* [Trabajo de Pregrado, Pontificia Universidad Javeriana, Pregrado de la Facultad de Psicología, Bogotá.
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/21332/GutierrezFernandezChristiannCamilo2016.pdf?sequence=1>]

URIBE, G. (01 agosto 2006). ““Perdí a mi esposo y a mi hijo” y otras historias de desplazados y desplazadas (I)”, *Revista de Estudios Sociales* [En línea], 24 | Agosto 2006, consultado el 06 febrero 2023. URL : <http://journals.openedition.org/revestudsoc/22012>